

SURA AL BAQARAH⁶

(LA VACA)

**(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso**

1. *Alif. Lam. Mim*⁷.
2. He aquí el libro sobre el cual no hay duda y es una guía para quienes temen⁸ a Al-lah;
3. esos que creen en el *gaib*⁹, cumplen con el *salat*¹⁰ (respetando sus horas y sus condiciones) y dan (en caridad) de lo que les hemos proveído;
4. esos que creen en lo que te ha sido revelado a ti (¡oh, Muhammad!) y a los profetas que te precedieron, y creen firmemente en la otra vida.
5. Esos son los que siguen la buena guía de su Señor y esos serán quienes triunfarán (en esta vida y en la otra).
6. No importa si adviertes o no a quienes niegan la verdad (¡oh, Muhammad!), pues no creerán.

6 Esta sura es la más larga de todo el Corán. Contiene 286 alejas y fue revelada en Medina, después de la Hégira.

7 Estos son los nombres de tres de las catorce letras del alfabeto árabe que aparecen en diferentes combinaciones al inicio de veintinueve suras del Sagrado Corán. Hay combinaciones de dos, tres, cuatro e incluso cinco letras. A pesar de que se ha especulado mucho acerca de su significado, este solamente lo conoce Al-lah, ya que no lo ha revelado a nadie.

8 Temer a Al-lah o adquirir taqua significa obedecer a Al-lah en todo lo que ordena y evitar todo lo que prohíbe, y también incluye alejarse —a modo de precaución— de cosas que, a pesar de no estar prohibidas, presentan dudas en torno a su permisibilidad.

9 Gaib: Este término engloba todo aquello que, de no tener fe en la revelación, escapa a nuestra comprensión y a nuestros sentidos y cuyo conocimiento nos ha llegado a través de Al-lah y de lo que Él informó a Sus profetas, como la existencia de los ángeles, *de los yinn* (*ver la nota de la aleja 34 de esta misma sura*), *del paraíso*, *del infierno*, *del Día del Juicio Final*, etc.

10 El *salat* equivale al rezo islámico y consiste principalmente en una serie de acciones que incluyen movimientos—como inclinaciones y postraciones—, la recitación de algunas alejas del Corán y alabanzas a Al-lah. Está compuesto por una serie de unidades *o raka'* y está sujeto a varias condiciones. Se ha preferido transliterar la palabra del árabe y no utilizar su traducción al español «oración» para que no se confunda con las plegarias o invocaciones comunes en todas las religiones. No obstante, se ha dejado la palabra en plural «rezos» para no forzar el plural de la palabra *salat* en español.

سورة البقرة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْهُدَى

ذَلِكَ الْكِتَابُ لَرَبِّ الْعَالَمِينَ

لِلْمُتَّقِينَ

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ

وَمَمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُسْفِقُونَ

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزَلَ إِلَيْكَ وَمَا آتَيْنَاهُ

مِنْ قَبْلِكَ وَبِالآخِرَةِ هُمْ يُوقَنُونَ

أُولَئِكَ عَلَى هُدَىٰ مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

إِنَّ الظَّالِمِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ

أَنْ دَرَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

7. Al-lah ha sellado sus corazones y sus oídos (para que no puedan entenderla ni oírla como consecuencia de su incredulidad y arrogancia) y una venda les cubre los ojos. Tendrán un severo castigo.
8. Hay gentes (hipócritas) que dicen: «Creemos en Al-lah y en el Día de la Resurrección», pero, en verdad, no son creyentes.
9. Pretenden engañar a Al-lah y a quienes creen, pero solo se engañan a sí mismos sin darse cuenta.
10. Sus corazones están enfermos (de duda e hipocresía) y, por ello, Al-lah les ha agravado la enfermedad. Y tendrán un doloroso castigo por haber mentido.
11. Y si se les dice: «No corrompáis la tierra», dicen: «Pero ¡si somos reformadores!».
12. En realidad, ellos son los corruptores; mas no se dan cuenta.
13. Y si se les dice: «Creed como creen los demás», dicen: «¿Es que vamos a creer como creen los necios?». En realidad, son ellos los necios; mas no lo saben.
14. Y si se encuentran con los creyentes, dicen: «Creemos». Pero cuando se quedan a solas con sus cabecillas, dicen: «Estamos con vosotros, solo nos burlábamos (de los creyentes)».
15. Al-lah hará que sus burlas recaigan sobre ellos mismos¹¹ y dejará que

خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ
أَبْصَرِهِمْ غَشْوَةً وَلَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ إِيمَانًا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ

يُخَدِّلُهُنَّ اللَّهُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا
يُخَدِّلُهُنَّ إِلَّا أَنْسَهُهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ

١ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَرَادَهُمْ اللَّهُ مَرَضًا
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا
إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ

١١ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ لَا
يَشْعُرُونَ

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامَنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ قَالُوا
أَنْوَيْنَا كَمَا ءَامَنَ السَّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ
السَّفَهَاءُ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا إِيمَانًا وَإِذَا
خَلُوا إِلَىٰ شَيْطَانِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ
مُسْتَهْزِئُونَ

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَسْدُدُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ
يَعْمَهُونَ

¹¹ Literalmente, la aleya dice «Al-lah se burlará de ellos», pero no debe entenderse que Al-lah se burla como lo hacen los hombres, sino que lo que hace es retrasarles el castigo concediéndoles más tiempo en esta vida para que aumenten sus pecados.

persistan en sus transgresiones, extraviados y desorientados.

16. Esos son los que han vendido el buen camino por el extravío; mas su negocio no ha prosperado ni estaban bien guiados (en lo que hacían).
17. Su situación se asemeja a la de quienes prenden un fuego y, una vez este ilumina cuanto hay a su alrededor, Al-lah les arrebata la luz (a causa de su desvío) y los deja en la oscuridad, sin ver.
18. Están sordos, mudos y ciegos (ante la verdad) y no podrán regresar (al buen camino).
19. O se asemeja a (la de quienes se hallan bajo) una tormenta cargada de tinieblas, truenos y relámpagos; se tapan los oídos con los dedos ante el estampido de los rayos al caer, temiendo la muerte¹². Así deja Al-lah sin escapatoria a quienes rechazan la verdad.
20. El relámpago casi les arrebata la vista¹³. Cuando los alumbría, caminan a su luz; pero cuando se quedan a oscuras, se detienen. Si Al-lah quisiera, los dejaría sin oído y sin vista. En verdad, Al-lah es Todopoderoso.
21. ¡Oh, gentes!, adorad a vuestro Señor, Quien os ha creado a vosotros y a quienes os precedieron para que pudierais ser piadosos.

¹² Esta aleya refleja la situación de los hipócritas cuando el Corán es recitado. La incredulidad está representada en la aleya por las tinieblas; la amenaza del castigo que les espera a quienes rechazan la verdad, por la metáfora de los truenos; y las pruebas evidentes de la fe, por los relámpagos. Ellos se tapan los oídos para no oír la revelación y evitar, así, inclinarse hacia la fe y abandonar su religión, cosa que ellos temen como a la misma muerte.

¹³ La escasa comprensión de los hipócritas no les permite seguir las evidencias de la fe, simbolizadas con la luz del relámpago, debido a la fuerza de estas.

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَشْرَقُوا الظَّلَلَةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا
رَحِمُتْ بِخَرْثِهِمْ وَمَا كَانُوا مُهَتَّدِينَ ﴿١٦﴾

مَثَلُهُمْ كَمَثَلُ الَّذِي أَسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا
أَضَاءَتْ مَا حَوَلَهُ، ذَهَبَ اللَّهُ بِشُورِهِمْ
وَرَزَّكُهُمْ فِي ظُلْمَتِ لَا يَتَصْرُونَ ﴿١٧﴾

صُمُّ بِكُمْ عُمُّ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾

أَوْ كَصَبَبُ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ طُلُمَتُّ وَرَعْدُ
وَرِيقٌ بَجَلُونَ أَصَنَعُهُمْ فِي إَدَانِهِمْ مِنْ
الصَّوَاعِقِ حَدَّرَ الْمَوْتُ وَاللَّهُ مُحِيطٌ
بِالْكَفِرِينَ ﴿١٩﴾

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطُفُ أَبْصَرَهُمْ كُلَّمَا أَصَاءَ لَهُمْ
مَشَوْ فِيهِ وَإِذَا أَظَمَّ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْكَاهَ
اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَرِهِمْ إِنَّ اللَّهَ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَوِيرٌ ﴿٢٠﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَعْبُدُ وَأَرِيكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ
وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

22. Él es Quien ha hecho para vosotros de la tierra un lugar para que residáis en él, y del cielo, un techo¹⁴ (protector). Y Él es Quien hace descender agua del cielo para que con ella broten frutos para vuestra provisión. Así pues, no adoréis a otros además de a Al-lah equiparándolos con Él, siendo que tenéis conocimiento (de que Él es el único Creador).

23. Y, si tenéis dudas sobre lo que hemos revelado a Nuestro siervo (Muhammad), producid una sura similar¹⁵ en algo a esta y llamad a quienes adoráis en lugar de Al-lah (para que os ayuden), si es verdad lo que decís.

24. Mas, si no lo hacéis —y no podréis hacerlo—, guardaos de un fuego que tiene por combustible a los hombres y a las piedras, y ha sido preparado para quienes rechazan la verdad.

25. Y dales la buena noticia a quienes creen y actúan con rectitud que tienen reservados (en el paraíso) jardines por los cuales corren ríos. Cada vez que se les provea de frutos de dichos jardines, dirán: «Esto se nos había dado como sustento con anterioridad», mas los frutos que se les habían concedido (en la vida terrenal) eran solo parecidos

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَشًا وَالسَّمَاءَ
بَنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ
الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ فَلَا يَجْعَلُوا لِلَّهِ
أَنَدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

٢٣

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا
فَأُنْثِي شُورَةٍ مِّنْ مَّثِيلِهِ وَأَدْعُوكُمْ
شَهِدَاءَكُمْ مِّنْ دُونِ الْمُنَّاسِ إِنْ كُنْتُمْ
صَدِيقِينَ

٢٤

إِنَّ لَمْ تَقْعُلُوا وَكَنْ تَفْعَلُوا فَأَتَتُكُمُ النَّارَ
أَلَّا تَرْجُوا أَنَّا سُبُّ وَلِحَاجَةً أَعْدَّتْ
لِلْكُفَّارِ

٢٥

وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَكِلُوا
الصَّلِيْحَاتِ أَنَّهُمْ جَنَّتِي بَخْرِي مِنْ قَبْطِهَا
الْأَنَهَرُ كُلُّمَا رُزِّقُوا مِنْهَا مِنْ شَرَّهُ
رَزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِّقَنَا مِنْ قَبْلِ
وَأَنْوَأْنَا بِهِ مُشَدِّهًا وَلَهُمْ فِيهَا آزْوَاجٌ
مُطْهَرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَلِيلُونَ

٢٦

¹⁴ Muchos comentaristas actuales entienden esta aleja en el sentido de que el cielo, concretamente la atmósfera, es un techo que protege la tierra filtrando las radiaciones perjudiciales para los seres vivos, como la radiación ultravioleta intensa. También la protege del intenso frío del espacio exterior, de las erupciones solares y de los meteoros que se acercan a esta.

¹⁵ Desde que el Corán fue revelado, hace ya catorce siglos, hasta hoy, nadie ha sido capaz de producir un solo capítulo que iguale a las suras del Corán en cuanto a su belleza, elocuencia, esplendor, sabia legislación, veracidad del contenido, etc. Nótese que la sura más corta del Corán —la número 108— tiene solo diez palabras en árabe y, aun así, nadie ha sido capaz de superar dicho desafío.

(en la forma). Y allí tendrán esposas purificadas y serán inmortales.

26. Al-lah no se avergüenza de poner como ejemplo ya sea un mosquito, ya sea algo incluso de menor tamaño. Quienes creen saben que es la verdad de su Señor (y lo aceptan), pero quienes niegan la verdad dicen: «¿Qué pretende Al-lah con este ejemplo?». Mediante tales ejemplos, Al-lah extravía a muchos y guía también a muchos; pero solo se extravían quienes se empeñan en rebelarse (contra Al-lah y en desobedecerlo).
27. Quienes rompen el pacto con Al-lah después de haberse comprometido, cortan los lazos familiares que Al-lah ha ordenado mantener y corrompen la tierra, esos serán los perdedores (en la otra vida).
28. ¿Cómo podéis no creer en Al-lah cuando carecías de vida (antes de nacer) y Él os la dio y os hará morir para resucitaros después, y a Él habréis de regresar?
29. Él es Quien creó para vosotros todo cuanto existe en la tierra. Después se dirigió al cielo y lo conformó en siete cielos¹⁶. Y Él tiene conocimiento de todas las cosas.
30. Y (menciona a tu gente, oh, Muhammad) cuando tu Señor dijo a los ángeles: «Voy a establecer en la

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحِيْ ۝ أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا
مَا بَعْوَذَةً فَمَا فَوَقَهَا ۝ فَأَمَّا الَّذِينَ
ءَامَنُوا فَيَعْلَمُونَ ۝ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ
وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ ۝ مَاذَا
أَرَادَ اللَّهُ بِهِدَى مَثَلًا يُضْلِلُ بِهِ
كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا
يُضْلِلُ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ۝

الَّذِينَ يَقْصُدُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مِيقَاتِهِ ۝ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهَ بِهِ ۝ أَنْ
يُوَصِّلَ وَيَقْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُفْلَاتِكَ
هُمُ الْعَظِيزُونَ ۝

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ
أَمْوَاتًا فَأَحْيَيْتُكُمْ ثُمَّ يُمِسِّكُمْ ثُمَّ
يُحِيِّكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ۝

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا ثُمَّ أَسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّهُنَّ
سَبْعَ سَمَوَاتٍ ۝ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ۝

وَإِذَا قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ
فِي الْأَرْضِ حَلِيقَةً قَالُوا أَنْجِعْلُ فِيهَا مَنْ

¹⁶ Hay diversas opiniones sobre el significado de «siete cielos». Algunos exégetas entienden que el número siete indica «un gran número», mientras que otros opinan que el número hace referencia a las capas de la atmósfera. La opinión que, tal vez, tiene más fuerza es la de que los astros, las estrellas y los planetas que pueden divisarse a simple vista son parte del primer cielo y que tras él existen seis cielos más que aún no han sido descubiertos por el hombre. Y solamente Al-lah sabe la verdad.

tierra a generaciones de hombres que se sucederán». Estos dijeron: «*¿Vas a poner en ella a quienes la corrompan y derramen sangre mientras que nosotros Te glorificamos con alabanzas y Te santificamos?*». (Al-lah) respondió: «Yo sé lo que vosotros ignoráis».

31. Y enseñó a Adán los nombres de todas las cosas (creadas). Después mostró estas a los ángeles y les dijo: «Informadme de sus nombres, si sois veraces».
32. Estos respondieron: «¡Gloria a ti! Solo sabemos lo que Tú nos has enseñado. En verdad, Tú eres el Omniscente, el Sabio».
33. Dijo: «¡Adán, revélate sus nombres!». Y cuando Adán les hubo informado de ellos, Al-lah les dijo: «*Acaso no os dije que tengo el conocimiento absoluto del gaib en los cielos y en la tierra que nadie más posee y que sé lo que manifestáis y lo que ocultáis?*».
34. Y (recuérdale, oh, Muhammad) cuando dijimos a los ángeles: «*Postraos ante Adán!*¹⁷»; y se postraron todos salvo Iblis¹⁸, quien se

يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الْأَرْمَاءَ وَتَخْنُونَ
سُبْحَانَ رَحْمَنِكَ وَنَعْلَمُ لَكَ قَالَ إِنِّي
أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ 

وَعَلَمَهُ إَدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلُّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ
عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنِّي عُوْنَافٍ بِإِسْمَاءِ
هُؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُ صَادِقُّنَ 

فَأَلَوْ سُبْحَنَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَمْتَنَا
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ 

قَالَ يَقْتَدِمُ أَنْتُهُمْ بِإِسْمَاهُمْ فَلَمَّا أَبْنَاهُمْ
بِإِسْمَاهُمْ قَالَ أَنَّمَا أَقْلَمُ لَكُمْ إِنِّي أَغْلُمُ عَيْبَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبَدِّدُونَ وَمَا
كُنْتُ تَكْنُونُ 

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةَ أَسْجُدُوا لِلَّادَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسُ أَبِي وَاسْتَكَبَ وَكَانَ
مِنَ الْكَفَّارِ 

17 Mediante esta postración, Al-lah no pedía a los ángeles que adoraran a Adán, sino que estaba poniendo a prueba su obediencia a Él.

18 Iblis es el nombre que el Demonio recibe en el Corán y que suele traducirse como Satanás o Satán. Debido a que los nombres que el Demonio recibe en la cultura judeocristiana son varios (Lucifer, Satanás, Satán, Belial, etc.) y que hay diferencias de opinión con respecto a ellos, en esta traducción se ha optado por respetar el término Iblis, que en árabe significa «quien desespera de la misericordia de Al-lah».

Iblis es, pues, el líder de los demonios y no un ángel como en la tradición cristiana; mas gozaba de un alto rango, debido a su piedad y continua adoración a Al-lah, que le permitía estar en compañía de los ángeles. Al-lah creó a los seres humanos de barro, a los ángeles de luz y a los yinn de fuego. Los yinn (o jinn), a veces traducidos como «genios», son criaturas con libre albedrio como los hombres a las que, normalmente, no podemos ver; mientras que los ángeles fueron creados para obedecer a Al-lah y no pueden contradecirlo en nada. Algunos yinn son creyentes y obedecen a Al-lah, pero aquellos que se rebelan contra Él son llamados demonios y siguen a su líder Iblis (ver la aleya 50 de la sura 18).

negó, se envaneció y fue de los que se rebelan.

35. Y dijimos (a Adán): «¡Adán!, habita con tu esposa en el paraíso y comed de él cuanto y donde queráis; pero no os acerquéis a este árbol, pues seríais de los pecadores (si comierais de él)».
36. Pero el Demonio (Iblis) hizo que desobedecieran y que tuvieran que abandonar las gracias de las que allí disfrutaban. Les dijimos: «¡Descended (del paraíso)! Vuestros descendientes serán enemigos unos de otros. En la tierra dispondréis de morada y de bienes temporales».
37. Despues, Adán recibió de su Señor unas palabras (para pedir perdón), y Al-lah lo perdonó. En verdad, Al-lah acepta el arrepentimiento y es Misericordioso.
38. Dijimos: «¡Descended todos¹⁹ del paraíso! Recibiréis de Mí una guía; quienes la sigan no tendrán nada que temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos.
39. «Pero quienes se nieguen a creer y desmientan Nuestros mandatos²⁰, esos serán los habitantes del fuego y permanecerán allí eternamente».
40. ¡Oh, hijos de Israel!, recordad las gracias que os he concedido y cumplid vuestras obligaciones para Conmigo a fin de que Yo cumpla Mi compromiso con vosotros; y temedme solo a Mí.

¹⁹ Adán, su esposa e Iblis.

²⁰ También puede entenderse «y desmientan Nuestras revelaciones», obien «y desmientan las pruebas de Nuestra unicidad».

وَقُلْنَا يَتَعَادُمُ أَسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ أَجْنَةً
وَكُلًا مِنْهَا رَغْدًا حَيْثُ شِئْنَمَا وَلَا نَقْرَبَا
هَذِهِ الْشَّجَرَةِ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ

فَارْلَهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا
كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا أَهْبِطُوا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ عُدُوٌّ
وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْكَنٌ وَمَقْعَدٌ إِلَى جَهَنَّمِ

فَلَلْقَعَ إَدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَمَنْتِ فَنَابَ عَلَيْنَاهُ إِنَّهُ
هُوَ الْوَابُ الْجَنِيمُ

فَقَنَا أَهْبِطُوا مِنْهَا حَيْثُّا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ
مِنْ هَذِهِ فَعَنْ تَبَعِ هُدَائِي فَلَا حَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْرُزُونَ

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَبُوا بِعِيَاتِنَا أُولَئِكَ
أَحَبَّبُ أَنَارِهِمْ فِيهَا خَلِدُونَ

يَبْيَقُ إِنْسَكَرِيلَ آذْكُرُوا نِعْمَتِي الَّتِي أَنْعَمْتُ
عَلَيْكُمْ وَأَنْفُوا بِعَهْدِي أُولُو فِيْهِدِكُمْ وَإِنَّمَا
فَارْهَبُونَ

- 41.** Y creed en lo que he revelado (el Corán) que confirma lo que ya teníais (la Torá²¹), y no seáis los primeros en negarlo. No malvendáis Mis mandatos²² y temedme solo a Mí.
- 42.** No revistáis la verdad con la falsedad (confundiéndolas) ni ocultéis la verdad a sabiendas.
- 43.** Cumplid con el *salat*, dad el azaque²³ y postraos con quienes se postran (realizando el *salat* en congregación).
- 44.** ¿Cómo ordenáis a los hombres la virtud mientras que os olvidáis de (cumplirla) vosotros mismos cuando vosotros leéis el Libro (la Torá, la cual censura tal actitud hipócrita)? ¿Acaso no razonáis?
- 45.** Y buscad ayuda en la paciencia y en el *salat*. Esta es, en verdad, difícil, salvo para los piadosos,
- 46.** esos que tienen certeza de que se encontrarán con su Señor y de que regresarán a Él (para ser juzgados).
- 47.** ¡Oh, hijos de Israel!, recordad las gracias que os he concedido y de que os favorecí entre todos los pueblos (de vuestra época).

وَإِمْتُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ
وَلَا تَكُونُوا أُولَئِكَ فِي بَيْتٍ
ثُمَّ نَشَرُوا إِيمَانَهُ
ثُمَّ نَفَّلُوا وَإِنَّمَا فَلَّاقُوكُمْ

وَلَا تَنْبِهُوا الْحَقَّ بِالْبَطْلِ وَتَكْنُمُوا
الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَأَتُوا الزَّكُوْةَ وَأَذْكُوْمَا مَعَ
أَرْجُكِينَ

﴿٤٣﴾
أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْإِيمَانِ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ
وَأَنْتُمْ تَنْهَوْنَ الْكِتَابَ أَفَلَا يَعْقُلُونَ

وَأَسْتَعْيِسُونَا بِالصَّبَرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكِبِيرَةٌ
إِلَّا عَلَى الْخَتِيعِينَ

﴿٤٤﴾
الَّذِينَ يَظْلَمُونَ أَهْمَمُهُمْ مُلْقُوْرَبَيْهِمْ وَأَنْتُمْ إِلَيْهِ
رَجِعُونَ

يَتَبَّعُ إِسْرَئِيلَ أَذْكُرُوا يَعْمَلَيْهِ أَتَيْتُ
عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ

21 Uno de los seis pilares de la fe islámica es creer en todas las revelaciones de Al-lah, entre ellas, las que fueron reveladas a Moisés y a Jesús. No obstante, la única revelación que se conserva tal y como fue revelada, sin distorsiones, es el Corán. La Torá y el Evangelio o Biblia actuales han sufrido modificaciones y, por lo tanto, no pueden considerarse en nuestros días como la Palabra de Al-lah.

22 Significa «no sustituyáis la fe en Mis mandatos y alejas y la creencia en el profeta Muhammad por la vida mundanal y sus placeres, los cuales son perecederos».

23 El azaque o zakat es una caridad anual obligatoria que deben pagar quienes alcanzan cierta cantidad de bienes a aquellos más desfavorecidos de la sociedad. De esta manera se evita la acumulación de riquezas por parte de los ricos, y se alienta a una repartición de bienes que contribuye a que las personas se valgan por si mismas y se conviertan en miembros productivos de la sociedad. El azaque constituye el tercer pilar del islam.

48. Y temed el día en que nadie podrá responder por los actos de otro ni se aceptará intercesión o compensación alguna ni nadie será auxiliado.
49. Y (recordad) cuando os salvamos de las gentes del Faraón, que os infligía un terrible suplicio: degollaba a vuestros hijos varones y dejaba vivas a vuestras mujeres. En ello teníais una dura prueba de vuestro Señor.
50. Y (recordad) cuando abrimos el mar para vosotros y os salvamos, mientras que ahogamos al ejército del Faraón ante vuestros ojos.
51. Y (recordad) cuando citamos a Moisés durante cuarenta noches y, durante su ausencia, tomasteis el becerro (como objeto de adoración) y fuisteis injustos (al adorar fuera de Al-lah lo que no merecía ser adorado).
52. Despues os perdonamos para que, tal vez así, fuerais agraciados.
53. Y (recordad) cuando entregamos a Moisés el Libro (la Torá) que distingüía entre la verdad y la falsedad para que pudierais guiaros.
54. Y (recordad) cuando Moisés dijo a su pueblo: «¡Pueblo mío!, en verdad habéis sido injustos con vosotros mismos al adorar el becerro. Arrepentíos ante vuestro Creador y mataos entre vosotros (de manera que los inocentes maten a quienes cayeron en la idolatría). Esto es mejor para vosotros». Y Él los perdonó²⁴. En verdad, Él acepta siempre el arrepentimiento y es Misericordioso.

وَأَتَقْوَاهُمَا لَا يَجِدُونَ نَفْسًا عَنْ تَقْرِيبِ شَيْءًا
وَلَا يَقْبَلُ مِنْهَا شَفَعَةً وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ

وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ

وَإِذْ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ إِلَيْهِ فِرْعَوْنَ
يَسْمُونُكُمْ سُوءَ الْعَدَابِ يُدَحِّمُونَ أَنْتَهَا كُمْ
وَيَسْتَحْيِيُونَ نِسَاءَ كُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ

٤٩ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمْ الْبَعْرَ قَانِيْجَيْكُمْ
وَأَغْرَقْنَا إِلَيْهِ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَى أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ أَخْدَمْنُ
الْعَجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْشَأْنَاهُمْ ظَلَامِيْرُونَ

٥١ ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعْلَكُمْ

تَشْكُرُونَ

وَإِذْ أَءَاتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ
لَعْلَكُمْ نَهْتَدُونَ

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَنْقُومُ إِلَيْكُمْ
ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِأَنْخَادِكُمُ الْعِجْلَ

فَتُوْبُوا إِلَيَّ بِاِيمَانِكُمْ فَاقْفَلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكُمْ
خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بَارِيْكُمْ فَنَابَ عَيْنُكُمْ إِنَّهُ هُوَ

الْنَّوَابُ الرَّجِيمُ

24 Tanto quienes quedaron con vida como los que murieron obtuvieron el perdón de Al-lah tras expiar estos últimos sus pecados con la muerte.

- 55.** Y (recordad) cuando dijisteis: «¡Moisés!, no creeremos en ti hasta que veamos a Al-lah con claridad». Entonces fuisteis alcanzados por un rayo (que os fulminó) mientras mirabais²⁵.
- 56.** Luego os resucitamos para que pudierais ser agradecidos.
- 57.** Y os cubrimos con unas nubes (que os protegían del calor del sol), e hicimos descender sobre vosotros el maná y las codornices, (y os dijimos:) «¡Comed de las cosas buenas de las que os proveemos!», (mas ellos se rebelaron y fueron desagradecidos). Y no Nos²⁶ perjudicaron (con su desagradecimiento), sino que se perjudicaron a sí mismos.
- 58.** Y (recordad) cuando os dijimos: «Entrad en esta ciudad (Jerusalén) y comed en ella cuanto deseéis, sin límite alguno, pero entrad por su puerta postrándoos humildemente (en agradecimiento por vuestra victoria) y pidiendo Nuestro perdón; y perdonaremos vuestras faltas. Y a quienes obren bien y obedezcan, les concederemos todavía más (favores y una mayor recompensa)».
- 59.** Pero los injustos (de entre ellos) cambiaron (expresamente) las palabras que se les había ordenado decir por otras, e hicimos descender sobre ellos un castigo del cielo por haber desobedecido.

²⁵ Puede entenderse que un grupo fue alcanzado por un rayo mientras otros veían lo que les sucedía.

²⁶ Al-lah, exaltado sea, utiliza frecuentemente la primera persona del plural para hablar de Sí mismo. Este plural no es real, ya que Al-lah no comparte Su majestad con nadie, sino que estamos ante el uso del plural mayestático. Este tipo de plural es un recurso lingüístico usado en varias lenguas para exaltar la autoridad del hablante, en este caso, Al-lah.

وَإِذْ قُلْنَا لِيَمُوسَىٰ لَكُنْ تُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ رَأَىَ
اللَّهَ جَهَرَةً فَأَخَذْنَاهُ الْأَصْعَقَةَ وَأَنْتُمْ
نَظَرُونَ

شَمَّ بَعْثَتْكُمْ مِّنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ

وَظَلَلْنَا عَلَيْكُمْ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ
الْمَنَّ وَأَسَلَوْيَ كُلُّوا مِنْ طِبَّتِ مَا
رَزَقْنَاهُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا
أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

وَإِذْ قُلْنَا أَدْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُّوا مِنْهَا
حِيْثُ شِئْتُمْ رَغْدًا وَأَدْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا
وَقُولُوا حَمَّةٌ نَفِرَ لَكُمْ خَطَّاكُمْ وَسَرِيدٌ
الْمُحْسِنِينَ

فَبَدَلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي
قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا بِرْجَرا
مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُدُونَ

60. Y (recordad) cuando Moisés suplicó (a su Señor) que enviara agua para su pueblo y le dijimos: «Golpea la roca con tu cayado». Entonces brotaron de ella doce manantiales, y cada grupo de personas supo de cuál beber. (Les dijimos:) «Comed y bebed de la provisión de Al-lah, y no sembréis la corrupción en la tierra».

61. Y (recordad) cuando dijisteis: «¡Moisés!, no soportaremos comer un único alimento por más tiempo. Ruega a tu Señor que haga brotar para nosotros de lo que crece en la tierra: legumbres, pepinos, ajos, lentejas y cebollas». (Moisés) dijo: «¿Cambiaríais lo mejor por lo peor? Id a cualquier ciudad, que allí hallaréis lo que pedís». La humillación y la miseria se abatieron, entonces, sobre ellos e incurrieron en la ira de Al-lah. Eso sucedió porque desmentían las pruebas y evidencias de Al-lah y porque mataban injustamente a los profetas, porque desobedecían (a Al-lah) y porque transgredían los límites.

62. En verdad, los creyentes (de esta comunidad), los judíos, los cristianos, los sabeos y quienes tuvieron fe en Al-lah y en el Día de la Resurrección y obraron rectamente²⁷ (antes de la aparición de Muhammad) tendrán su recompensa junto a su Señor, y no

وَإِذْ أَشَّسَقْنَا مُوسَى لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا
أَضْرِبْ بِعَصَالَكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ
مِنْهُ أَثْنَا عَشَرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلَّ كُلُّ
أَنَّا إِنْ مَنَّرَهُمْ كُلُّوًا وَأَشَرَّبُوا مِنْ رِزْقِ
اللَّهِ وَلَا تَعْثَوْنَ فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ
٦٠

وَإِذْ قُلْنَا يَمْوَسَى لَنْ نَصِيرَ عَلَى طَعَامِ
وَجَدِ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْتِ
الْأَرْضُ مِنْ بَقْلَهَا وَقَشَابَهَا وَفُؤْمَهَا
وَعَدَسَهَا وَبَصَلَهَا قَالَ أَتَشَبَّهُونَ
الَّذِي هُوَ أَذَقَ بِالَّذِي هُوَ حَسِيرٌ
أَهْبِطُوا مَصْرًا فَلَمَّا لَكُمْ مَا سَأَلْتُمْ
وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الْأَذْلَةُ وَالْمَسَكَنَةُ
وَبَاءُو بِغَضَبٍ مِنْ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَافُوا
يَكْفُرُونَ يَأْتِيَنَّ اللَّهُ وَيَقْتُلُونَ
الَّتِينَ يَغْيِرُ الْحَقَّ ذَلِكَ إِمَّا عَصَوْا وَكَانُوا
يَعْتَدُونَ ٦١

إِنَّ الَّذِينَ مَأْمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا
وَالْأَصْنَارِيَ وَالْأَصْنَاعِينَ مَنْ إِمَّا مَأْمَنَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمَ أُلَّا خِرَ وَعِيلَ صَلِحًا فَأَهْمَمْ
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا
هُمْ يَحْزُنُونَ ٦٢

²⁷ Esta aleya hace referencia a los judíos, cristianos y sabeos (gentes monoteístas sin una religión determinada) que adoraban solamente a Al-lah y obedecían a Sus mensajeros sin desviarse de la fitrah o predisposición natural con la que Al-lah creó al hombre, basada en la adoración pura y exclusiva a Al-lah. Tras la aparición del profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— todos los seguidores de otras religiones tienen la obligación de abrazar el islam (ver la aleya 85 de la sura 3).

tendrán nada que temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos.

- 63.** Y (recordad, ¡oh, hijos de Israel!) cuando establecimos un pacto con vosotros (en el que os comprometíais a seguir la Torá) y elevamos sobre vosotros el monte (en señal de amenaza cuando rechazasteis hacerlo, diciendo:) «Aferraos con fuerza a lo que os hemos otorgado (la Torá) y recordad lo que contiene para que podáis ser piadosos».

- 64.** Luego, (a pesar de ello), disteis la espalda (a la Torá); y si no hubiese sido por el favor y la misericordia de Al-lah sobre vosotros, estaríais entre los perdedores (en esta vida y en la otra).

- 65.** Y, en verdad, conocéis (lo que les ocurrió) a quienes de entre vosotros profanaban la ley del sábado²⁸. Les dijimos: «Convertíos en unos monos despreciables».

- 66.** E hicimos de ello un castigo ejemplar para sus contemporáneos y para generaciones posteriores y una advertencia para los piadosos.

- 67.** Y (recordad, ¡oh, hijos de Israel!) cuando Moisés dijo a su pueblo: «Al-lah os ordena que degolléis una vaca». Estos replicaron (con arrogancia): «¿Te estás burlando de nosotros?». (Moisés) contestó:

28 Al-lah castigó a los judíos que salían a pescar en sábado, a pesar de que lo tenían prohibido (ver la aleya 163 de la sura 7). Esos judíos que no respetaron la ley fueron convertidos en monos y cerdos, y perecieron pocos días después sin dejar descendencia. Los cerdos y los monos que existen hoy en día no son, pues, descendientes de los que recibieron el castigo de Al-lah, sino que son parte de la creación de Al-lah, como el resto de los animales. El castigo que Al-lah infligió sobre quienes Lo desobedecieron es una muestra de Su poder y de que Él puede dar al hombre la forma que quiera.

وَإِذَا أَخْذَنَا مِيقَاتُكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمْ
الظُّورَ خُدُوا مَا ءاتَيْنَكُمْ بِغَوَّةٍ وَآذَكُرُوا مَا
فِيهِ لَكُلُّكُمْ تَنَقَّونَ

٦٣

ثُمَّ تَوَلَّتُمُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَنَّا لَا فَضَلُّ
اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنُّمُ مِنَ
الْخَاسِئِينَ

٦٤

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ أَعْتَدَوْنَا مِنْكُمْ فِي
السَّبِيلِ فَقَلَّنَا لَهُمْ كُوُنُوا قَرَدَةً
خَاسِئِينَ

٦٥

فَعَنَّاهَا نَكَلًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا
خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِلْمُتَّقِينَ

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ
أَنْ تَذَبَّحُوا بَقَرَةً قَالُوا أَنَّدَخَذْنَا هُرُواً قَالَ
أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ

٦٧

«¡Al-lah me libre de estar entre los ignorantes!».

68. Dijeron: «Pide a tu Señor de nuestra parte que nos aclare qué vaca debe ser». (Moisés) respondió: «Dice que la vaca no debe ser ni vieja ni demasiado joven, sino de mediana edad. ¡Haced lo que se os ordena!».
69. Dijeron: «Pide a tu Señor de nuestra parte que nos aclare de qué color debe ser». (Moisés) respondió: «Dice que la vaca debe ser de un amarillo intenso, que alegre la vista de quienes la contemplen».
70. Dijeron: «Pide a tu Señor de nuestra parte que nos aclare qué vaca debe ser, pues, realmente, todas las vacas nos resultan parecidas. Y, en verdad, si Al-lah quiere, estaremos bien guiados».
71. (Moisés) dijo: «Dice que tiene que ser una vaca que no haya estado subyugada para arar la tierra ni para regar los campos; una vaca libre de defectos y sin manchas». Dijeron: «¡Ahora nos traes la verdad!». Y la sacrificaron; pero poco faltó para que no lo hicieran.
72. Y (recordad) cuando matasteis a una persona y discutíais sobre quién la había matado. Entonces, Al-lah reveló lo que ocultabais.
73. Dijimos: «Golpead al muerto con una parte de la vaca²⁹». Así es como Al-lah resucita a los muertos y os muestra Sus signos (las pruebas de Su poder) para que reflexionéis.

قَالُوا أَدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ
يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا يَكُوْنُ عَوَانٌ
بَيْتٌ ذَلِكَ فَأَفْعَلُوا مَا تَوْمَرُونَ ٦٨

قَالُوا أَدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْنُهَا
قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفَرَةٌ
فَاقْعُ لَوْنُهَا سُرُّ الْنَّظَرِينَ ٦٩

قَالُوا أَدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ
تَشَبَّهَ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِنْ شَاءَ اللَّهُ
لَمْهَتْهُونَ ٧٠

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا ذُكُولٌ شُبُرٌ
الْأَرْضُ وَلَا سَقَى الْحَرَثُ مُسَلَّمٌ لَا شَيْءٌ
فِيهَا إِنَّ الْوَآتِنَ حِتَّىٰ بِالْحَقِّ فَدَجَوْهَا
وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ٧١

وَإِذْ قَاتَلْتُمْ نَفْسًا فَأَذْرَقْتُمْ فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجٌ
مَا كُنْتُ تَكْنُونُ ٧٢

فَقُلْنَا أَصْرِرُوهُ بِعَضْهَا كَذَلِكَ يُعِيْنِي اللَّهُ
أَمْوَالَهُ وَرِبِّكُمْ إِنَّهُ لَعَلِمٌ
تَعْقِلُونَ ٧٣

²⁹ El muerto resucitó entonces por un instante y reveló el nombre de su asesino.

74. Después, a pesar de ello, vuestros corazones se endurecieron como piedras o como algo aún más duro; pues hay piedras de las que brotan ríos, piedras que se agrietan y mana agua de ellas y piedras que se derrumban por temor a Al-lah. Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacéis.

75. ¿Acaso esperáis (vosotros, musulmanes) que (los judíos) crean en vuestra religión cuando un grupo de ellos escuchaban la Palabra de Al-lah (la Torá) y, a pesar de ello, la distorsionaban a sabiendas tras haberla comprendido?

76. Si (los hipócritas de entre los judíos) se encuentran con los creyentes, dicen: «Creemos (en que Muhammad es un profeta de Al-lah)»; pero si se quedan a solas, se dicen entre ellos: «Vais a contárselo lo que Al-lah os ha revelado (en la Torá) acerca de las características de Muhammad) para que puedan usarlo (el Día del Juicio Final) como argumento contra vosotros ante vuestro Señor? ¿Es que no razonáis?».

77. ¿Acaso no saben que Al-lah conoce lo que ocultan y lo que manifiestan?

78. Entre ellos hay analfabetos que no conocen el contenido del Libro (la Torá), sino que solo conocen falsas historias y no hacen más que conjeturar (siguiendo sus propios deseos y pasiones).

79. ¡Ay de aquellos que escriben el Libro con sus propias manos y luego dicen que proviene de Al-lah para obtener

ثُمَّ قَسْتَ قُلُوبَكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فِيهِ كَالْجَهَارَةِ
أَوْ أَشَدَّ قَسْوَةً وَإِنَّ إِنَّ الْجَهَارَةَ لَمَا يَنْفَجِرَ
مِنْهُ الْأَنْهَرُ وَإِنَّ مِنَّا لَمَّا يَشْفَقَ فِي حَرْجٍ
مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنَّا لَمَّا يَهْبِطَ مِنْ خَشْيَةِ
اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِعَنْ قُلُوبِ عَمَّا تَعْمَلُونَ

٧٦

﴿أَفَنَظَمُهُمْ أَنَّ يُؤْمِنُوا كُلُّمَا وَقَدْ كَانَ
فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلَامَ اللَّهِ ثُمَّ
يُحَرِّقُونَهُ، مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ
يَعْلَمُونَ﴾

٧٧

وَإِذَا لَقُوا أَذْلِينَ ءَامُوا قَالُوا إِنَّا ءَامَنَّا وَإِذَا
خَلَّا بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ قَالُوا أَتَحْدِثُونَهُمْ
بِمَا فَحَّ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيَحَاجُوكُمْ بِهِ عِنْدَ
رَبِّكُمْ أَفَلَا يَعْقُلُونَ

٧٨

﴿أَوْ لَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُشَرِّوْنَ
وَمَا يَعْلَمُونَ﴾

٧٩

﴿وَمِنْهُمْ أُمَيَّثُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ
إِلَّا آمَانَّهُ وَإِنَّهُمْ لَا يَفْلُغُونَ﴾

٨٠

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِنَّ
ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيَسْتَرُوا

un mísero beneficio! ¡Ay de ellos por lo que han escrito sus manos!³⁰ ¡Ay de ellos por el beneficio que obtienen!

- 80.** Dicen: «El fuego (del infierno) solo nos tocará durante unos pocos días». Diles: «¿Os lo ha prometido Al-lah —y Él no falta nunca a Sus promesas— o decís sobre Él lo que no sabéis?».

- 81.** ¡No (es como vosotros deseáis)! Quienes obren mal y estén sumidos en el pecado (de la incredulidad o la idolatría), esos serán los habitantes del fuego y allí permanecerán eternamente.

- 82.** Y quienes crean y actúen con rectitud, esos serán los habitantes del paraíso y allí permanecerán eternamente.

- 83.** Y (recordad) cuando concertamos un pacto con los hijos de Israel (y dijimos): «Adoraréis solamente a Al-lah y trataréis bien a vuestros padres, a vuestros parientes, a los huérfanos y a los pobres. Hablaréis a la gente con buenas palabras; cumpliréis con los rezos y entregaréis caridad». Despues, salvo unos pocos de entre vosotros, distes la espalda (a lo que se os ordenaba).

- 84.** Y (recordad) cuando establecimos un pacto con vosotros (y os dijimos): «No derramaréis sangre entre vosotros (sin justificación alguna) ni expulsaréis a vuestra propia gente de sus hogares». Luego lo confirmasteis y fuisteis testigos de ello.

بِهِ شَمَّا قَلِيلًا فَوَيْلٌ لَهُم مِمَّا كَنَّبُتْ
أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُم مِمَّا يَكْسِبُونَ
٨٦
وَقَالُوا لَن تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَتَيَّا
مَعْدُودَةً فُلْ أَمْ حَذْنَمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا
فَلَن يُخْلَفَ اللَّهُ عَهْدَهُ أَمْ نَفُولُونَ عَلَى اللَّهِ
مَا لَا تَعْلَمُونَ
٨٧

بِكُلِّ مَن كَسَبَ سَيِّئَاتٍ وَاحْتَطَ بِهِ
حَطِّيَّتُهُ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ
هُمْ فِيهَا خَلِيلُونَ
٨٨

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُوْتَيْكُ
أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَلِيلُونَ
٨٩
وَإِذَا أَخَذْنَا مِيقَاتَ بَنِي إِسْرَائِيلَ لَا
تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهُ وَبِالْوَلَدَنِ احْسَانًا وَذِي
الْقُرْبَى وَآتَيْتَنَّى وَالْمَسْكِينَ وَقُولُوا
لِلشَّaiسِ حُسْنَنَا وَأَقْمُو الْضَّلَّوَةَ
وَأَثْوَأْنَا الزَّكَوَةَ ثُمَّ تَوَيَّسْمَ إِلَّا قَلِيلًا
مِنْكُمْ وَأَنْتُمْ مُعَرِّضُونَ
٩٠

وَإِذَا أَخَذْنَا مِيقَاتَكُمْ لَا سَفِكُونَ دَمَاءَكُمْ
وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفَسَكُمْ مِنْ دِيْرِكُمْ ثُمَّ
أَفَرَرْتُمْ وَأَنْتُمْ تَشَهَّدُونَ
٩١

30 La propia Biblia da fe de la distorsión de la Palabra de Dios por parte de los escribas judíos: «¿Cómo se atreven a decir: “Somos sabios; la Ley del Señor nos apoya”, si la pluma engañosa de los escribas la ha falsificado?». (Jeremías 8, 8. NVI)

85. Después, vosotros mismos, os matasteis los unos a los otros y expulsasteis de sus hogares a un grupo de los vuestros, aliándoos en su contra (con sus enemigos) en el pecado y la transgresión. Luego, si regresaban a vosotros como prisioneros, pagabais rescates por ellos, a pesar de que habíais sido vosotros mismos quienes los habíais expulsado, aun teniéndolo prohibido. ¿Acaso creéis en una parte del Libro (la Torá) y rechazáis el resto? ¿Cuál es el merecido de quienes así actúan de entre vosotros sino la humillación en esta vida?! Y el Día de la Resurrección recibirán el castigo más duro. Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacéis.

86. Esos son quienes han vendido la vida eterna por la terrenal. No se les mitigará el castigo ni serán socorridos.

87. Y, ciertamente, otorgamos el Libro (la Torá) a Moisés e hicimos que lo sucedieran (otros) mensajeros. Y concedimos a Jesús, hijo de María, claros milagros y lo respaldamos con el ángel Gabriel³¹. ¿Es que teníais que envaneceros cada vez que llegaba a vosotros un mensajero de Al-lah con lo que no deseabais y teníais que desmentir a unos y matar³² a otros?

لَمْ أَتُنْهِمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنفُسَكُمْ
وَلَا يَخْرُجُونَ فِي رِيقًا مِّنْكُمْ مِّنْ دِيْرِهِمْ
تَظَاهِرُونَ عَلَيْهِمْ بِالْأَثْمِ وَالْمُذْدَنَ وَإِنْ
يَأْتُوكُمْ أَسْرَى تُفَنِّدُوهُمْ وَهُوَ مُحَرَّمٌ
عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفْتَوِمُونَ بِعَصْبَعِ
الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ فَمَا
جَزَاءُهُمْ مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خَزْنَى
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَرْدُونَ
إِلَى أَشَدِ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ بِعَنْفِلٍ عَمَّا
تَعْمَلُونَ

٨٥

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
إِلَيْأَنْ خَرْجَةً فَلَا يُحْفَفُ عَنْهُمْ الْمَعْذَابُ وَلَا
هُمْ يُنَصَّرُونَ

٨٦

وَلَقَدْءَاتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَاتَنَّا مِنْ
عَدْهُ بِالرُّسُلِ وَءَاتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ
الْكِتَابَتَ وَأَيَّدَنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُّسِ فَكُلُّمَا
جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّمَّا لَا يَهْوَى أَنفُسَكُمْ
أَنْتُمْ كَبِيرُمْ فَقَرِيْبًا كَذَبْتُمْ وَفَرِيْبًا
تَقْتُلُونَ

٨٧

³¹ El ángel Gabriel es descrito literalmente en esta aleya como Ruh Al Qudus que significa «Espíritu Puro o Santo». Posiblemente, el concepto del Espíritu Santo en el cristianismo hacia también referencia al ángel Gabriel, pero, con el paso del tiempo y la distorsión de las Escrituras apareció el concepto de la Santísima Trinidad y se perdió el significado original de la expresión «Espíritu Santo». El ángel Gabriel goza de una elevada posición ante Al-lah y es el encargado de transmitir o llevar la revelación de Al-lah a los profetas.

³² La misma Biblia da fe de este hecho: «¡Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas y apedreas a los que son enviados a ti!» (Mateo 23, 37).

88. Y dicen (burlándose): «Nuestros corazones están sellados (y no comprendemos)». ¡No! Más bien, Al-lah los ha expulsado de Su misericordia y los ha privado de todo bien³³ debido a su incredulidad, pues poco es lo que creen³⁴.

89. Y cuando (los judíos) reciben un Libro proveniente de Al-lah (el Corán) que confirma lo que ya tenían (en sus Escrituras) y les llega lo que reconocían (como la verdad: el profeta Muhammad), lo rechazan, a pesar de que antes habían suplicado ayuda a Al-lah contra los incrédulos (pidiéndole que les enviara al profeta del final de los tiempos). ¡Que Al-lah expulse de Su misericordia a quienes rechazan la verdad!

90. ¡Por qué mal precio han vendido sus almas al no creer en lo que Al-lah revelaba por envidia de que Él enviasse parte de Su favor a quien quisiera de entre Sus siervos! E incurrieron en Su ira sucesivas veces. Y quienes rechacen la verdad tendrán un castigo denigrante.

91. Y si se les dice: «Creed en lo que Al-lah ha revelado (el Corán)», dicen: «Creemos en lo que nos ha sido revelado a nosotros», pero desmienten lo que ha sido revelado después, cuando es la verdad que confirma lo que ya tenían. Diles: «¿Por qué matabais, pues, con anterioridad a los profetas de Al-lah, si erais creyentes?».

³³ Literalmente dice: «Al-lah los ha maldecido»; no obstante, por maldición debe entenderse la expulsión de la gracia y misericordia de Al-lah.

³⁴ También puede entenderse «pues pocos son los que creen».

وَقَالُوا قُلُّنَا غُلْفٌ كُلُّنَا لَعْنُهُمْ أَلَّهُ يَكْفِرُهُمْ
فَقَلِيلًا مَا يُؤْمِنُونَ



وَلَئَنَّ جَآهَهُمْ كَيْنَبْ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ
لِمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْقَطُهُونَ
عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَآهَهُمْ تَأْعَرَفُوا
كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى^{١٨}
الْكَفَرِينَ

يُشَكِّمَا أَشَرَّوْا بِهِ أَنْفُسُهُمْ أَنَّ
يَكُنْ فَرُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ بَعْيَانًا أَنْ يَرَى
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ
فَبَأْءُوا وَيَعْصِيَنَّ عَلَى عَصَبٍ وَلِلْكَفَرِينَ
عَذَابٌ مُهِمَّٰتٌ^{١٩}

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ إِمْسَاكٌ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
قَالُوا نُؤْمِنُ بِمَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا
وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ وَهُوَ أَعْجَزُ
مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْيَاهَ
اللَّهُ مِنْ قَبْلٍ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ^{٢٠}

92. Y, ciertamente, Moisés os aportó pruebas evidentes (para que creyerais en él). Sin embargo, adorasteis el becerro en su ausencia y fuisteis injustos (al hacerlo).

93. Y (recordad) cuando establecimos con vosotros un pacto y elevamos el monte sobre vuestras cabezas (en señal de amenaza, diciéndoos): «Aferraos con fuerza a lo que os entregamos (la Torá) y escuchad (lo que os decimos). Dijeron: «Hemos escuchado y desobedecemos». Debido a su incredulidad, sus corazones se llenaron de amor por el becerro. Diles: «¡Qué malo es lo que os ordena vuestra fe, si de verdad sois creyentes!».

94. Diles a los judíos (joh, Muhammad!): «Si de verdad la Última Morada (el paraíso) junto a Al-lah es exclusivamente para vosotros, desead la muerte si sois veraces».

95. Mas no la desearán jamás debido a lo que sus propias manos han cometido. Y Al-lah conoce bien a los injustos.

96. Encontrarás que ellos (los judíos) son los más apegados a esta vida terrenal, más aun que los idólatras. Muchos de ellos desearían vivir mil años, pero, aun así, no se librarian del castigo. Y Al-lah ve lo que hacen.

97. Di (joh, Muhammad!) a quien sea enemigo de Gabriel (que se muera de rabia), pues él es quien ha transmitido el Corán a tu corazón por orden³⁵ de Al-lah, confirmando las Escrituras anteriores, y como guía y buena nueva para los creyentes.

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَى بِالْبُيُّنَاتِ ثُمَّ أَخْدَمْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَلَمُونَ ﴿٩٦﴾

وَإِذَا أَخْذَنَا مِيقَاتَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمْ أَطْلُوَرَ حُذْنًا مَا إِنْتُمْ كُمْ بِقُوَّةٍ وَأَسْمَعْنَا قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأَشْرَبْنَا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُثْرَهِمْ قُلْ إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمُ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنُوا أَلْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٨﴾

وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمْتُ أَيْنِهِمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِ بِالظَّالِمِينَ ﴿٩٩﴾

وَلَنْ يَجِدُنَّهُمْ أَحَرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَوَانٍ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يُوَدُّ أَهْدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةً وَمَا هُوَ بِمُرَجِّعِهِ مِنَ الْعَذَابِ أَنْ يُعَمَّرَ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٠٠﴾

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّمَا زَرَّاهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدَّقًا لِمَا يَتَّبِعُ يَدِيهِ وَهُنَّى وَشَرِّى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠١﴾

³⁵ También puede entenderse «con el permiso de Al-lah».

98. Quien sea enemigo de Al-lah, de los ángeles, de los profetas, del ángel Gabriel y del ángel Mikael (Miguel), (que sepa que) Al-lah es enemigo de quienes rechazan la verdad³⁶.

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِّلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ
وَرَسُولِهِ، وَجَبَرِيلَ وَمِيكَلَ فَإِنَّ اللَّهَ
عَدُوٌّ لِّلْكُفَّارِ ﴿١٨﴾

99. Y, ciertamente, te hemos revelado pruebas evidentes (que demuestran que eres un profeta, ¡oh, Muhammad!); pero solo las desmienten quienes se rebelan (contra Al-lah).

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ مَا يَكُونُ
يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْقَنْسِيفُونَ ﴿١٩﴾

100. ¿Es que cada vez que (los judíos) establecen un pacto, tiene que haber un grupo de ellos que se desentienda de él? Ciertamente, la mayoría de ellos no son creyentes y rechazan la verdad.

أَوْ كُلُّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا نَّبَذُهُ فَرِيقٌ
مِّنْهُمْ بِلَأَكْرَهِهِمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

101. Y cuando les llega un mensajero de Al-lah (Muhammad) como confirmación de lo que ya tienen (en sus Escrituras), un grupo de ellos se desentiende del Libro de Al-lah (el Corán) y le da la espalda como si no supiera (que es la verdad).

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ
مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ بَنَدَقٌ فِي
أُولُوا الْكِتَابِ كَتَبَ اللَّهُ وَرَأَهُ
ظُهُورِهِمْ كَانُوهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

102. Y (sin embargo) siguen lo que (falsamente) decían los demonios acerca del reinado de Salomón³⁷. No obstante, Salomón no cayó en la incredulidad, sino que fueron los demonios quienes lo hicieron al enseñar la brujería y lo que les fue

وَأَبَغُوا مَا تَنَلَّوْا الشَّيْطَانُ عَلَىٰ مُلْكَ
سُلَيْمَانَ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَكِنَّ
الشَّيْطَانَ كَفَرُوا يُعَلَّمُونَ النَّاسَ
السِّحْرَ وَمَا أَنْزَلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ بِإِيمَانٍ
هَرُوتَ وَمَرُوتَ وَمَا يُعَلَّمَانِ مِنْ أَحَدٍ

³⁶ Estas aleyas fueron reveladas como respuesta a los judíos que decían que el ángel Gabriel era su enemigo, mientras que el ángel Mikael (Miguel, que según el islam es el ángel encargado de la lluvia) era amigo de ellos. Debe mencionarse que, a pesar de que hay una equivalencia entre los nombres de algunos ángeles y profetas que aparecen mencionados en el Corán con los que aparecen en la Biblia o en la tradición judeocristiana, hay que ser cautelosos porque las acciones de estos no siempre se corresponden en ambas religiones.

³⁷ Al parecer, los demonios, encabezados por Iblis, convencieron a un grupo de los hijos de Israel, tras la muerte de Salomón, de que este controlaba a los hombres, a los demonios y a las aves con hechicería, y les mostraron como prueba libros de brujería que Salomón había enterrado bajo su trono. Los hijos de Israel corrieron la voz de que Salomón había sido un hechicero y siguieron tales libros.

revelado³⁸ a los ángeles Harut y Marut en Babilonia. Mas (los ángeles) no enseñaban nada a nadie sin decir antes: «Nosotros somos una prueba (de vuestro Señor), no caigáis en la incredulidad (aprendiendo la magia que os enseñamos)». Y (las gentes) aprendían de ellos a separar a un hombre de su esposa; pero no perjudicaban a nadie sin el consentimiento de Al-lah. Y aprendían aquello que los perjudicaba y no los beneficiaba. Y, en verdad, los (judíos) sabían que quienes aprendían y practicaban la brujería³⁹ no tendrían su parte de recompensa en la otra vida. ¡Por qué mal precio vendieron sus almas, si supieran!

103. Y si (los judíos) hubiesen creído (en el Profeta y en el Corán) y hubiesen temido a Al-lah, (habrían sabido que) la recompensa junto a Al-lah es mucho mejor (que la brujería y los beneficios que con ella obtenían). ¡Si lo hubiesen sabido!

104. ¡Oh, creyentes!, no digáis *«ra' ina*⁴⁰» y decid (en su lugar) *«undhurna»*, y escuchad (lo que se os ordena). Y quienes rechacen la verdad tendrán un castigo doloroso.

38 Algunos comentaristas entienden la frase como: «Y (la brujería) no fue revelada a los ángeles Harut y Marut», y defienden que fueron los demonios quienes cayeron en la incredulidad y enseñaron la magia en Babilonia.

39 Esta aleya es una prueba de que aprender brujería, magia negra o hechicería conlleva la incredulidad. De hecho, quien acude a un hechicero o brujo y cree en lo que dice habrá negado lo que Al-lah ha revelado al profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Ningún tipo de magia es aceptada en el islam e implica la obediencia a los demonios, que fueron quienes se la enseñaron al hombre.

40 Ra'ina es una palabra con doble sentido que puede significar o bien un insulto —sentido que usaban los judíos de la ciudad de Medina— o bien «préstanos atención» o «concédenos tiempo (para que podamos escucharte)»; mientras que la palabra *undhurna* tiene el mismo significado pero no se presta a malinterpretaciones ni puede entenderse como una falta de respeto.

حَتَّى يَقُولُ إِنَّمَا نَخْرُقُ وَشَنَةً فَلَا تَكْفُرْ
فَيَعْلَمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ
بَيْنَ الْمُرْءَ وَزَوْجِهِ وَمَا هُمْ بِضَارِّينَ
بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا يَإِذْنَ اللَّهِ وَيَنْعَمُونَ
مَا يَصْرِهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ
عَلِمُوا لِمَنْ أَشْرَنَهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ
مِنْ خَلْقِهِ وَلَيَسْ كَاشِرُوا بِهِ
١٢ أَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ

وَلَوْ أَنَّهُمْ آمَنُوا وَأَتَقَوْا لَمْ تُؤْمِنْهُ مِنْ
عِنْدِ اللَّهِ حَيْثُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ
١٣

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَغُلوْا
رَعِنَكَا وَقُوْلُوا أَنْظَرْنَا وَأَسْمَعْنَا
وَلَنْكُفَّرِنَ عَذَابَ الْيَمِّ

١٤

105. Ni a quienes rechazan la verdad de entre las gentes de las Escrituras (judíos y cristianos) ni a los idólatras les agrada que podáis recibir algún bien por parte de vuestro Señor. Pero Al-lah favorece con Su misericordia a quien quiere. Y Al-lah es dueño del favor inmenso.

106. No revocamos la validez de un precepto ni hacemos que caiga en el olvido sin remplazarlo por otro mejor o similar⁴¹. ¿Acaso no sabes que Al-lah tiene poder sobre todas las cosas?

107. ¿Acaso no sabes que a Al-lah pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra? Y fuera de Al-lah no tenéis ningún protector ni auxiliador.

108. ¿O acaso queréis pedirle a vuestro mensajero cosas semejantes a lo que (los hijos de Israel) pidieron a Moisés (como poder ver a Al-lah directamente)? Y quien cambie la fe por la incredulidad se habrá extraviado del camino recto.

109. Muchos de entre quienes recibieron las Escrituras (judíos y cristianos) quisieran, por envidia, que renegarais de la fe volviendo a la incredulidad tras haberseles evidenciado la verdad. Mas perdonadlos y no tengáis en

مَا يَوْدُدُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكُونَ أَنْ يُنَزَّلَ
عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَاللهُ
يَخْتَصُ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللهُ ذُو
الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

﴿١٥﴾
مَا نَسَخَ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنْسِهَا ثَانٍ
يُغَيِّرُ مِنْهَا آفَمِثْلَهَا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ الْأَسْكُنُوْتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ
وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ

﴿١٦﴾
أَمْ تُرِيدُوْنَ كَمَا نَسَخْلُوْرَسُولَكُمْ
كَمَا سَيْلَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَبْدَلِ
الْكُفُرَ بِالْأَلْيَنَ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ
أَسْكِلِي

وَدَكَيْشِرِ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ
يُرِدُوْنَكُمْ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كُفَارًا
حَسْدًا مِنْ عِنْدِ أَنفُسِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا
بَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ فَأَعْغَفُوا وَاصْفَحُوا

41 Algunas aleyas que tratan sobre prohibiciones, licencias, mandatos o castigos han sido sustituidas por otras a lo largo de la revelación. Algunas de estas aleyas han sido completamente eliminadas, mientras que la mayoría de ellas siguen presentes en el Sagrado Corán, aunque han perdido su validez. Por ejemplo, antes de que las aleyas 11 y 12 de la sura 4, acerca de la ley de la herencia, fueran reveladas, la aleya 180 de la sura 2 ordenaba a los musulmanes testar a favor de los parientes más cercanos. Posteriormente, los herederos legítimos tendrían su parte establecida por la ley y el testamento solo podría realizarse a favor de quienes no fueran herederos legítimos. La derogación de un precepto por otro obedece a la voluntad y sabiduría de Al-lah, Quien siempre busca lo mejor para Sus siervos en todo momento.

cuenta lo que hacen hasta que llegue la orden de Al-lah. En verdad, Al-lah es Todopoderoso.

110. Y cumplid con el *salat* y entregad el azaque. Y todo bien que hagáis en beneficio de vuestras almas será compensado por Al-lah. En verdad, Al-lah ve lo que hacéis.

111. (Quienes recibieron las Escrituras) dicen (respectivamente): «Solo entrarán en el paraíso quienes sean judíos o cristianos». Esos no son sino sus deseos infundados. Diles (joh, Muhammad!): «Traed vuestra prueba si sois veraces».

112. ¡No (es como ellos desean)! Quienes se sometan a Al-lah y obren bien obtendrán su recompensa junto a su Señor; y no tendrán nada que temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos.

113. Los judíos dicen: «Los cristianos no se basan en nada (y no siguen la religión verdadera)», y los cristianos dicen: «Los judíos no se basan en nada (y no siguen la religión verdadera)»; mientras que ambos grupos leen las Escrituras. Lo mismo dicen quienes no saben. Mas Al-lah los juzgará el Día del Juicio Final por los asuntos sobre los que discrepaban.

114. ¿Y quién es más injusto que aquel que impide que en los lugares de culto se mencione el nombre de Al-lah y hace lo posible por destruirlos? Esos no deberían entrar en ellos, salvo con temor. Serán humillados en esta vida, y en la otra recibirán un severo castigo.

حَقِّيْ يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ١١٩

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَإِذَا نَذَرُوكُمْ وَمَا
نَفِدَمُوا لَا تُنْسِكُمْ مِنْ حِلِّيْ بَعْدَهُ دُوْعَةٌ
اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ١١٧

وَقَاتُلُوا لَن يَدْخُلُ الْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ كَانَ
هُوَدًا أَوْ نَصَارَىٰ تِلْكَ أَمَانِيْهُمْ قُلْ
هَا تُؤْمِنُنَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ١١٦

بَلِّيْ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهُهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ
فَلَمَّا أَجْرَاهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا حَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزُنُونَ ١١٥

وَقَاتَلَ الْيَهُودُ لَيْسَ النَّصَارَىٰ عَلَىٰ شَيْءٍ
وَقَاتَلَ النَّصَارَىٰ لَيْسَ الْيَهُودُ عَلَىٰ شَيْءٍ
وَهُمْ يَتَّلُوُنَ الْكِتَابَ كَذَلِكَ قَالَ أَنَّدِينَ لَا
يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ فَاللَّهُ يَعْلَمُ بِبِنَهُمْ يَوْمَ
اِقْرَئُكُمْهُ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْلُفُونَ ١١٣

وَمَنْ أَظْلَمُ مِنْ مَنْعَ مسَاجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذَكِّرَ
فِيهَا أَسْمَهُ وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا أُولَئِكَ مَا
كَانَ لَهُمْ أَنْ يَدْعُلُوهَا إِلَّا خَلَقُنَّ
لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خَرْزٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ١١٤

115. Y a Al-lah pertenece el Oriente y el Occidente (pues a Él pertenece el dominio de toda la tierra). Y en cualquier dirección⁴² que os volváis (para rezar), hallaréis el rostro⁴³ de Al-lah (y Él se encuentra arriba, sobre Su Trono). En verdad, la misericordia y el favor de Al-lah (sobre Sus criaturas) son inmensos y Él tiene conocimiento sobre todas las cosas.

116. Y dicen: «Al-lah ha tomado para Sí un hijo». ¡Glorificado sea, Él es inocente de lo que se Le atribuye! A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra, y todo se somete obedientemente a Él.

117. Él es el Creador de los cielos y de la tierra. Si decreta algo, Le basta con decir «sé», y es.

118. Y dicen quienes no saben: «¿Por qué no nos habla Al-lah (directamente) o recibimos un milagro?». Lo mismo decían quienes los precedieron. Sus corazones se asemejan. Hemos aclarado las pruebas para quienes tienen certeza.

119. En verdad, te hemos enviado con la verdad (¡oh, Muhammad!) como anunciador (de la buena noticia del paraíso que les espera a quienes creen

وَلَهُ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَإِنَّمَا تُولُوا فَيْضًا
وَجْهَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلَيْهِ ١١٥

وَقَالُوا أَحَدُ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَنَهُ بَلْ لَهُ
مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّهُ لَهُ
قَدْنَاهُنَّ ١١٦

بِدِينِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا قَضَى أَمْرًا
فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ١١٧

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا
اللَّهُ أَوْ تَأْتِيَنَا إِيمَانُهُ كَذَلِكَ قَالَ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ فَوْلَهُمْ
تَشَبَّهُتْ فُلُوْهُمْ قَدْ بَيَّنَاهُ الْآيَتِ
لِقَوْمٍ يُوقَنُونَ ١١٨

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بِشِرًا وَنَذِيرًا وَلَا
تُشْفِلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ١١٩

⁴² Esta aleya fue revelada en la ciudad de Medina para permitir cualquier dirección como alquibla a quienes realizasen rezos voluntarios, a quienes se hallasen de viaje y tuvieran dificultad para encontrar o seguir la alquibla en caso de miedo por la proximidad del enemigo. Otra opinión es que esta aleya fue revelada tras el cambio de alquibla de Jerusalén a la Kaaba, en La Meca.

⁴³ A pesar de que hay aleyas que hablan del «rostro» o de «las manos» de Al-lah, sería erróneo y contrario al credo islámico imaginarnos Su rostro, por ejemplo, como algo semejante al nuestro, pues Al-lah, exaltado sea, no puede compararse con nada existente que el hombre pueda conocer. Afirmando Sus nombres y Sus características, tal y como Él ha revelado, pero no sabemos cómo son ni nos corresponde intentar imaginárnoslos ([...] no hay nada ni nadie parecido a Él —ni en Su naturaleza ni en Sus características ni en Sus acciones—; y Él oye y ve todas las cosas); sura 42, aleya 11).

en tu mensaje) y como amonestador (del castigo del fuego que les espera a quienes rechazan la verdad). Y no se te preguntará acerca (de la incredulidad) de los habitantes del infierno (pues tu misión es solamente transmitirles el mensaje).

- 120.** Los judíos y los cristianos no estarán (totalmente) satisfechos contigo (¡oh, Muhammad!) hasta que sigas sus creencias. Diles: «La guía de Al-lah es la guía verdadera». Y si tú siguieras sus deseos después del conocimiento que has recibido, no hallarías quién te protegiera de Al-lah ni quién te auxiliara.
- 121.** Aquellos (de entre los judíos y cristianos) a quienes concedimos las Escrituras⁴⁴ y las recitan como es debido (legalizando lo que Al-lah ha hecho lícito y prohibiendo lo que Al-lah ha hecho ilícito, sin distorsionar su contenido), esos creen verdaderamente en ellas (y creen en lo que te ha sido relevado a ti, ¡oh, Muhammad!). Y quienes no creen (en lo que te ha sido revelado), esos serán los perdedores.
- 122.** ¡Oh, hijos de Israel!, recordad las gracias que os he concedido y que os favorecí entre todos los pueblos (de vuestra época).
- 123.** Y temed el día en que nadie podrá responder por los actos de otro ni se aceptará compensación alguna ni valdrán las intercesiones ni nadie será auxiliado.

44 También puede entenderse: «Aquellos (los compañeros de Muhammad) a quienes dimos el Libro (el Corán) y lo recitan como es debido [...].»

وَنَرْضُنِي عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا أَنْصَرَنِي حَتَّىٰ
تَتَبَعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنَّ هُدًى اللَّهِ هُوَ الْهَدَىٰ
وَلَكُنْ أَنْتُمْ أَهْوَاءُهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكُمْ مِنَ
الْعَلِمِ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٌ

﴿١٥﴾

الَّذِينَ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْكِتَابَ يَتَنَاهُونَ، حَقٌّ يَلْأَوْتُهُ
أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرُ بِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ
الْخَاسِرُونَ

﴿١٦﴾

يَبْيَنِي إِنْ شَوَّلَ أَذْكُرُوا نَعْمَيْ أَلَّيْ أَنْعَمْتُ
عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَلَّكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ

﴿١٧﴾

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا يَمْرِزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا
يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْعَهُكَا شَفْعَةٌ وَلَا هُمْ
يُنْصَرُونَ

﴿١٨﴾

124. Y (recuerda a los idólatras, ¡oh, Muhammad!) cuando Abraham fue puesto a prueba por su Señor con unas órdenes que él cumplió. Entonces (Al-lah) le dijo: «Haré de ti un guía espiritual para los hombres». (Abraham) preguntó: «¿Y de mis descendientes, también?». (Al-lah) respondió: «Mi pacto no incluye a los injustos (que rechazan la verdad)».

125. Y (recuerda) cuando hicimos de la Kaaba⁴⁵ un lugar que los hombres visitan con asiduidad y un refugio seguro para la gente. ¡Tomad (oh, gentes) la roca sobre la que se alzaba Abraham (para construir la Kaaba) como un lugar de culto! Y ordenamos a Abraham y a Ismael purificar la Casa (la Kaaba) para aquellos que la circunvalasen (como acto de adoración), para quienes buscaran en ella un lugar de retiro para adorar a Al-lah o para quienes allí rezaran inclinándose y postrándose.

126. Y (recuerda) cuando Abraham dijo: «¡Señor!, haz que esta tierra sea un lugar seguro y provee de frutos a aquellos de entre su gente que crean en Al-lah y en el Día del Juicio Final». (Al-lah) dijo: «Y a quienes rechacen la verdad, los dejaré que disfruten por un tiempo y después los conduciré al tormento del fuego; ¡y qué pésimo destino!».

127. Y (recuerda) cuando Abraham e Ismael levantaban los cimientos de la

وَإِذْ أَنْتَلَ إِبْرَاهِيمَ رَبِّهِ، يُكَلِّمُكَ فَأَنْتَ مِنْ قَالَ
إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمَنْ دُرِّيَ
قَالَ لَا يَنْأِي عَهْدِي أَطْلَالِيَنَ (١٤٥)

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِلنَّاسِ وَأَمَّا وَأَخْنَذُوا
مِنْ مَقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصْلَى وَعَهْدَنَا إِلَى
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَنْ طَهَرَا بَيْتَنَا لِلطَّالِبِينَ
وَالْعَكِفِينَ وَأَرْكَعَا السُّجُودَ (١٤٦)

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّي أَجْعَلْ هَذَا بَلَدًاءَ امْنًا
وَأَرْزُقْ آهَلَهُ مِنَ الشَّرَبَاتِ مَنْ عَامَّ مِنْهُمْ بِاللهِ
وَالنَّوْمُ الْآخِرُ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأُمْيَعَهُ، قَدِيلًا ثُمَّ
أَضْطَرْهُ إِلَى عَذَابِ النَّارِ وَتِسَّ الْمَصِيرُ (١٤٧)

وَإِذْ رَفَعَ إِبْرَاهِيمُ الْمَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ

⁴⁵ La Kaaba es un lugar de culto consagrado exclusivamente a Al-lah y construido hace casi 4.000 años por Abraham y su hijo Ismael —la paz de Al-lah esté con ellos— por mandato de Al-lah. Fue construida sobre el lugar donde Adán —la paz de Al-lah esté con Él— erigió el primer santuario para adorar al Único Dios.

Kaaba (y rogaban a Al-lah diciendo): «¡Señor!, acepta nuestra obra. En verdad, Tú eres el Oyente (de todas las cosas), el Omniscente.

128. «¡Señor!, haz que siempre estemos sometidos a Ti y que nuestros descendientes también sean una comunidad sometida a Ti; enséñanos nuestros ritos de adoración y perdónanos. En verdad, Tú eres Quien acepta siempre el arrepentimiento, el Misericordioso.

129. «¡Señor!, y envíales un mensajero de entre ellos que les recite Tus aleyas, les enseñe el Libro (el Corán) y la sabiduría (el entendimiento de la religión), y los purifique. En verdad, Tú eres el Poderoso (que no puede ser vencido), el Sabio».

130. ¿Y quién, salvo el insensato, puede querer rechazar la religión de Abraham? Y, ciertamente, lo escogimos en esta vida; y en la otra estará entre los rectos y virtuosos.

131. Y cuando su Señor le dijo: «Sométete (haciéndote musulmán)», él contestó: «Me someto al Señor de toda la creación».

132. Y (Abraham) ordenó a sus hijos la sumisión a Al-lah, así como Jacob (diciendo): «¡Hijos míos! Al-lah ha escogido, en verdad, para vosotros la religión (del islam). No muráis, pues, sino sometidos a Él (como musulmanes)».

133. O acaso estabais presentes (vosotros, judíos) cuando la muerte le llegó a Jacob y dijo a sus hijos: «A quién

وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا أَقْبَلَ مَنَا إِنَّكَ أَنْتَ
الْأَسْمَى عَلَيْهِ ١٦٧

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ لَكَ وَمَنْ ذُرَّبَنَا أَمَّةً
مُسْلِمَةً لَكَ وَأَرَنَا مَنَاسِكًا وَبَثَّ عَلَيْنَا إِنَّكَ
أَنْتَ الْمَوَابُ الرَّحِيمُ ١٦٨

رَبَّنَا وَأَبْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتَلَوَّا
عَلَيْهِمْ ءَايَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمْ أَنْكَتَ
وَالْحِكْمَةَ وَيُرِكِّبُهُمْ إِنَّكَ أَنْتَ أَعْرِيزُ
الْحِكْمَةُ ١٦٩

وَمَنْ يَرْغَبُ عَنْ مَلَكَةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَنْ سَفَهَ
نَفْسَهُ وَلَقَدِ أَصْطَفَيْتَهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي
الْآخِرَةِ لَمَنِ الْأَنْجَلِيَّنَ ١٧٠

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ قَالَ أَسْلَمْتُ لَرَبِّي
الْأَعْلَمُيْنَ ١٧١

وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمَ بَنِيهِ وَيَعْقُوبَ يَبْنَيَ إِنَّ
اللَّهَ أَصْطَفَ لَكُمُ الْأَرْدَنَ فَلَا تَمُونُ إِلَّا
وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ١٧٢

أَمْ كُنْتُمْ شَهَادَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ
الْمَوْتَ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ

adoraréis tras mi muerte?». Dijeron: «Adoraremos a tu Dios, el Dios de tus ancestros Abraham, Ismael e Isaac, (adoraremos) al Dios Único; y nosotros nos sometemos a Él».

134. Aquella comunidad pasó. Ellos obtendrán lo que merezcan y vosotros obtendréis lo que merezcáis. Y no seréis juzgados por lo que ellos hicieron.

135. Y dicen (los judíos y los cristianos respectivamente): «Sed judíos o cristianos para que estéis bien guiados». Diles (¡oh, Muhammad!): «¡No! (Seguimos) la religión de Abraham, quien adoraba exclusivamente a Al-lah alejándose de toda falsedad; y él no era un idólatra».

136. Decid (vosotros, los creyentes): «Creemos en Al-lah y en lo que nos ha revelado, así como en lo que reveló a Abraham, a Ismael, a Isaac, a Jacob y a las tribus (de Israel); (creemos) en lo que Moisés, Jesús y (todos) los profetas recibieron de su Señor. No hacemos ninguna diferencia entre ellos (los aceptamos a todos por igual) y nos sometemos completamente a Él».

137. Y si (los judíos y los cristianos) creen como habéis creído vosotros, entonces estarán bien guiados; mas, si dan la espalda (a la verdad), entonces estarán en un claro error. Y Al-lah os bastará contra ellos. Y Él es el Oyente (de todas las cosas), el Omniscente.

بَعْدِي قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكُمْ وَإِلَهَنَا بَلْ أَنَا
إِبْرَاهِيمُ وَإِسْمَاعِيلُ وَإِسْحَاقُ إِلَهًا وَحْدًا
وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ١٣٣

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ
مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُشْغُلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ١٣٤

وَقَالُوا كُنُونَا هُودًا أَوْ صَنَصَرَى تَهَذَّبُوا
فُلْ بُلْ مِلَّةٌ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنْ
الْمُشْرِكِينَ ١٣٥

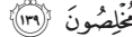
فُلُولًا ءَامَنُوكُمْ بِاللَّهِ وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْنَا وَمَا أَنْزَلَ
إِلَيْنَا إِبْرَاهِيمُ وَإِسْمَاعِيلُ وَإِسْحَاقُ وَيَعْقُوبُ
وَالْأَسْبَاطُ وَمَا أُوتِقَ مُوسَى وَعِيسَى وَمَا
أُوتِقَ الْثَّيْبُونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا تَفَرُّ بَيْنَ
أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ١٣٦

فَإِنْ ءَامَنُوكُمْ بِمِثْلِ مَا ءَامَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ
أَهْتَدَوْا وَقَدْ نَوَّلُوا فَلَمَّا هُمْ فِي شُقَاقٍ
فَسَيَكْفِيَكُمْ هُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ
١٣٧ **أَعْكَلِيْمُ**

138. (Nuestra religión es) la religión de Al-lah⁴⁶. ¿Y qué religión puede ser mejor que la de Al-lah? Y nosotros Lo adoramos solo a Él.

صِبْعَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنَ مِنْ أَنَّهُ
صِبْعَةَ وَخَنْ لَهُ عَيْدُونَ 

139. Diles (Muhammad, a los judíos y a los cristianos): «¿Nos discutís sobre Al-lah cuando Él es nuestro Señor y el vuestro? Nosotros somos responsables de nuestras acciones y vosotros de las vuestras; y a Él consagramos nuestra religión (nuestras intenciones y nuestras obras)».

قُلْ أَتَحَاجُونَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ
وَلَنَا أَعْمَلْنَا وَلَكُمْ أَعْمَلْكُمْ وَمَخْنَ لَهُ
 مُخَلِّصُونَ 

140. ¿O acaso decís que Abraham, Ismael, Isaac, Jacob y las tribus de Israel eran judíos o cristianos? Diles (joh, Muhammad!): «¿Quién lo sabe mejor, vosotros o Al-lah? ¿Y quién es más injusto que quien oculta un testimonio procedente de Al-lah? Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacéis».

أَمْ نَقُولُونَ إِنَّ إِنْزَهُمْ وَإِسْمَاعِيلَ
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ
كَانُوا هُودًا أَوْ صَرَّارِيْ قُلْ إِنَّمَا أَعْمَمَ أَمْ
اللَّهُ وَمَنْ أَظْلَمُ مَنْ كَتَمَ شَهَدَةَ
عِنْدَهُ مِنْ أَنَّهُ وَمَا أَنَّهُ يَعْنِفِ عَمَّا
تَعْمَلُونَ 

141. Aquella comunidad pasó. Ellos obtendrán lo que merezcan y vosotros obtendréis lo que merezcáis. Y no seréis juzgados por lo que ellos hicieron.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ
مَا كَسِبْتُمْ وَلَا تُسْئَلُونَ عَمَّا كَانُوا
 يَعْمَلُونَ 

142. Los necios de entre la gente (idólatras, hipócritas y judíos) dirán (acerca de los musulmanes): «¿Qué los ha desviado de la alquibla hacia la cual se volvían⁴⁷ (para rezar)?». Diles (joh, Muhammad!): «A Al-lah pertenecen el Oriente y el Occidente, y guía a quien quiere hacia el camino recto».

﴿ سَيَقُولُ أَسْفَهَاءَ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَنْهُمْ
عَنْ قِبْلَتِهِمُ الَّتِي كَانُوا عَيْنَاهَا قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ
وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يَتَّهَهَ إِلَى صِرَاطٍ
 مُسْتَقِيمٍ ﴾

46 La religión primigenia o predisposición natural con la que Al-lah creó al ser humano, basada en la adoración pura y exclusiva a Al-lah.

47 Esta aleya hace referencia al cambio de alquibla, o dirección hacia la cual se orientan los musulmanes en sus rezos, en tiempos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Tras año y medio, aproximadamente, de dirigirse hacia Jerusalén, Al-lah reveló una nueva alquibla: la Kaaba, en La Meca. El cambio de alquibla fue criticado por quienes rechazaban la verdad.

143. Y del mismo modo (que os guiamos hacia el camino recto), hemos hecho de vosotros una comunidad justa para que fuerais testigos de los hombres y para que el mensajero (Muhammad) fuera testigo vuestro. E hicimos de la alquibla hacia la cual os volvíais (Jerusalén) una prueba para que se evidenciara quiénes seguían al Mensajero y quiénes le daban la espalda. Y ello (el cambio de alquibla) fue una prueba difícil, salvo para quienes Al-lah había guiado. Y Al-lah no iba a dejar que se perdieran vuestros rezos⁴⁸. En verdad, Al-lah es Compasivo y Misericordioso con los hombres.

144. Ciertamente, hemos visto cómo volvías tu rostro hacia al cielo (¡oh, Muhammad!, suplicando una revelación con la orden de tomar la Kaaba como alquibla); y vamos a hacer que te orientes hacia una alquibla que te satisfaga. Vuelve, pues, tu rostro (para rezar) hacia la Mezquita Sagrada (de La Meca). Y allí donde estéis, volved vuestros rostros hacia dicha dirección. Aquellos a quienes concedimos las Escrituras (los judíos y los cristianos) saben bien que (la orientación hacia la Kaaba para rezar) es la verdad procedente de su Señor. Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacen.

145. Y aunque les mostrases todo tipo de pruebas a quienes recibieron las Escrituras, no seguirían tu alquibla,

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أَمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا
شَهِدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونُ الرَّسُولُ
عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا أَنْقِبَةَ أَنْتَ
كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِتَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ
مِنْ يَنْقِلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ وَإِنْ كَانَ
لَكِبِيرٌ إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ
اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِإِنْكَاسٍ
لَرُءُوفٌ وَرَحِيمٌ

١٤٣

فَدَرَأَنِي نَقْلَبَ وَجْهَكَ فِي السَّمَاءِ
فَلَنُوَلِّنَكَ قِيلَةً تَرْضَهَا فَوَلَّ وَجْهَكَ
شَطَرَ الْمَسْجِدِ الْعَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ
فَوَلُوا وَجْهَكُمْ شَطَرٌ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ أَنْجَحُ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا
اللَّهُ بِغُنْيٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ

١٤٤

وَلَيْسَ أَتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ
ءَايَةٍ مَا تَبِعُوا قِيلَاتٍ وَمَا أَنْتَ بِسَابِعٍ

⁴⁸ La aleya dice literalmente: «Al-lah no iba a dejar que se perdiera vuestra fe», y hace referencia a los rezos realizados hacia la alquibla anterior, los cuales no iban a quedarse sin su debida recompensa por parte de Al-lah.

del mismo modo que tú no seguirás la de ellos, ni seguirán los unos la alquibla de los otros. Y si siguienes sus deseos después del conocimiento que has recibido (¡oh, Muhammad!), estarías, entonces, entre los injustos.

146. (Los sabios de entre) quienes recibieron las Escrituras reconocen (a Muhammad por sus características mencionadas en sus Libros) igual que reconocen a sus hijos. Mas, un grupo de ellos oculta la verdad a sabiendas.

147. (Esta es) la verdad procedente de tu Señor. No seas, pues, de los que dudan⁴⁹ (sobre ella).

148. Cada comunidad religiosa dispone de una alquibla hacia la que se orientan (en sus rezos). ¡Competid en las buenas acciones! Dondequieras que estéis, Al-lah os reunirá a todos (el Día de la Resurrección). En verdad, Al-lah es Todopoderoso.

149. Y dondequieras que te encuentres, vuelve tu rostro (para rezar) hacia la Mezquita Sagrada (de La Meca). Ciertamente, esta es la verdad procedente de tu Señor. Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacéis.

150. Y dondequieras que te encuentres, vuelve tu rostro (para rezar) hacia la Mezquita Sagrada (de La Meca). Allí donde os encontréis, volved vuestros rostros en dicha dirección para que nadie pueda argumentar nada en

فِلَّهُمْ وَمَا بَعْضُهُمْ يَسْأَلُونَ قَبْلَهُ بَعْضٌ
وَلَيْنَ أَتَبْعَثُكَ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِمَا
جَاهَكَ مِنْ الْمُلْمَكِ إِنَّكَ إِذَا لَيْلَنَ


الَّذِينَ هَاتَنَّهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا
يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ وَإِنَّ فِيهَا مِنْهُمْ لَيَكُنُونَ
الْحَقُّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ


الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
الْمُمْرَرِينَ


وَلِكُلِّ وِجْهَهُ هُوَ مُوْلَيْهَا فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ
أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمُ اللَّهُ جَمِيعًا إِنَّ
اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ


وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلَّ وَجْهَكَ شَطَرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُشِّطَ فَوَلَّا
وُجُوهَكُمْ سَطْرًا لَيَلَّا يَكُونُ لِلنَّاسِ
عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا


وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلَّ وَجْهَكَ شَطَرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُشِّطَ فَوَلَّا
وُجُوهَكُمْ سَطْرًا لَيَلَّا يَكُونُ لِلنَّاسِ
عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا

49 El mensaje de Al-lah de no dudar sobre la religión va dirigido a toda la comunidad creyente, pues Al-lah ya sabía que el al profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— no iba a dudar nunca sobre la verdad.

vuestra contra⁵⁰, salvo quienes sean injustos (los idólatras). No los temáis, pues, y temedme solo a Mí, para que pueda completar Mis gracias sobre vosotros y para que estéis bien guiados.

151. Y del mismo modo (que os hemos favorecido con una nueva alquibla), os hemos enviado un mensajero de entre vosotros para que os recitara Nuestras aleyas, para que os purificara y para que os enseñara el Libro (el Corán) y la sabiduría (el entendimiento de la religión y la tradición del Profeta), y para que os enseñara lo que no sabíais.

152. A sí p u e s , recordadme (obedeciéndome), y Yo os recordaré (perdonándoos). Sed agradecidos conmigo (obedeciéndome, por los favores que os he concedido) y no Me seáis ingratos (y desobedezcáis).

153. ¡Oh, creyentes!, buscad ayuda en la paciencia y en el *salat*. En verdad, Al-lah está con los pacientes.

154. Y no digáis acerca de quienes han caído luchando por la causa de Al-lah que están muertos; están vivos, aunque no lo percibís⁵¹.

155. Y, ciertamente, os pondremos a prueba mediante el miedo, el hambre, pérdidas de bienes y pérdidas de

خَشْوُهُمْ وَأَخْشَوْنِي وَلَا تَمَّ نَعْمَى عَلَيْكُمْ
وَلَعَلَّكُمْ تَهَدُونَ

151

كَمَا أَرْسَلْنَا فِي كُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ
يَتَلَوُ عَلَيْكُمْ أَيْتَنَا وَيُرِيكُمْ
وَعِلْمَكُمْ الْكِتَبَ وَالْحِكْمَةَ
وَعِلْمَكُمْ مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ

151

فَإِذْكُرُوهُنَّ أَذْكُرْنَمْ وَأَشْكُرُوا لِي وَلَا
تَكْفُرُونَ

152

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَسْعِينُوْا بِالصَّبَرِ
وَالصَّلَوةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ

153

وَلَا نَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
أَمْوَاتٌ بِلَاحْيَاءٍ وَلَكِنَ لَا تَشْعُرُونَ

154

وَلَنَبْتُلُوكُمْ بِشَيْءٍ مِنَ الْمُغْرِبِ وَالْجُوعِ
وَنَعْصِ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالْمَرَاثِ

50 Los judíos y los cristianos sabían que la nación musulmana se orientaría hacia La Meca para efectuar sus rezos, siguiendo la descripción que de ella aparecía en sus Escrituras. Si los musulmanes no hubiesen cambiado la alquibla y hubiesen seguido orientándose hacia Jerusalén, como los judíos, estos podrían haber utilizado ese argumento contra los musulmanes, más aún cuando el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— proclamaba seguir la religión de Abraham y no seguía su alquibla, la Kaaba.

51 Las almas de los mártires disfrutan del paraíso en la forma de unos pájaros antes de la llegada del Día de la Resurrección, y reciben allí sustento por parte de su Señor.

vidas o de frutos. Y anuncia (joh, Muhammad!) buenas noticias a quienes sean pacientes;

وَبَشِّرْ أَصْدِرِينَ
١00

156. esos que, cuando se ven afectados por una calamidad, dicen: «En verdad, pertenecemos a Al-lah y a Él es nuestro retorno».

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُّضِيَّةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا
إِلَيْهِ رَجِعونَ
١٠٧

157. Esos obtendrán la bendición y el perdón de su Señor, así como Su misericordia; y esos son quienes están bien guiados.

أَفَلَيْكَ عَلَيْهِمْ صَلَوةٌ مِّنْ رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ
وَأَفَلَيْكَ هُمُ الْمُهَتَّدُونَ
١٠٨

158. En verdad, (realizar el recorrido entre las colinas de) As-Safa y AlMaruah es uno de los rituales (de la religión de) Al-lah. Quien realice la peregrinación mayor del *hajj* a la Kaaba o la peregrinación menor del '*umrah* no comete ningún pecado si efectúa el recorrido entre ellas⁵². Y quien lleve a cabo buenas acciones de manera voluntaria, (que sepa que) Al-lah es Agradecido y Omniscente.

إِنَّ الْأَصَفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ سَعَابِ اللَّهِ فَمَنْ
حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ أَعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ
أَنْ يَطَوَّفَ بِهِمَا وَمَنْ نَطَّوَ خَيْرًا فَإِنَّ
اللَّهُ شَارِكٌ عَلَيْهِ
١٠٩

159. Ciertamente, quienes ocultan las pruebas (sobre la veracidad de Muhammad) y las directrices que hemos revelado, después de haberlas explicado con claridad a los hombres, serán expulsados de la misericordia de Al-lah; y todas las criaturas suplicarán para que así sea;

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلَنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ
وَالْمُهَدِّدُونَ مِنْ بَعْدِ مَا يَبَيِّنُهُ اللَّهُنَّا فِي
الْكِتَابِ أَفَلَيْكَ يَلْعَمُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَمُهُمْ
اللَّعْنُونَ
١١٠

160. salvo quienes se arrepientan, rectifiquen y muestren (las pruebas que habían ocultado), pues Yo los perdonaré. Y Yo soy Quien acepta

إِلَّا الَّذِينَ تَأْبُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُوا
فَأَفَلَيْكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَابُ
الْجَيْمُ
١١١

52 En la época previa al islam, las dos colinas albergaban divinidades que los habitantes de la ciudad de Medina solían adorar y, una vez convertidos estos al islam, temían seguir realizando el recorrido entre ellas. Esta aleja descendió para tranquilizarlos. De hecho, el recorrido entre las dos colinas es un rito obligatorio tanto en la peregrinación mayor del *hajj* como en la menor o '*umrah*.

siempre el arrepentimiento, el Misericordioso.

161. Ciertamente, quienes rechacen la verdad y mueran en tal estado, esos serán expulsados de la misericordia de Al-lah; y los ángeles y todos los hombres suplicarán para que así sea.

162. Así permanecerán eternamente (sin obtener la misericordia de Al-lah). No se les mitigará el castigo ni se les concederá ningún respiro.

163. Y vuestro Dios es un Dios Único. Ninguna deidad merece ser adorada salvo Él (Al-lah), el Clemente, el Misericordioso.

164. En verdad, en la creación de los cielos y de la tierra, en la alternancia de la noche y el día, en las embarcaciones que surcan el mar para beneficio de los hombres, en el agua que Al-lah hace descender del cielo para hacer revivir la tierra tras su muerte y esparce por ella todo tipo de criaturas, en la variación de los vientos y de las nubes sometidas entre el cielo y la tierra; en todo ello hay pruebas (de la unicidad de Al-lah) para quienes razonan.

165. Y entre los hombres, hay quienes toman como objeto de adoración ídolos a quienes equiparan con Al-lah en vez de adorarlo a Él, y los aman y enaltecen como solo Al-lah merece; pero los creyentes aman a Al-lah por encima de todas las cosas. ¡Ya sabrán los injustos, cuando vean el castigo (del infierno), que todo el poder pertenece a Al-lah y que Él es severo en el castigo!

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَا تُؤْمِنُو وَهُمْ كُفَّارٌ أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ

(١٦١)

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُحْقَفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ

(١٦٢)

وَإِنَّهُمْ كُفَّارٌ إِنَّهُ وَحْدَهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

(١٦٣)

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَآخْتِلَافِ الْأَيْمَلِ وَالْهَكَارِ وَالْمُلْكِ الَّتِي بَغَرِي فِي الْبَحْرِ مِمَّا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَاءٍ فَأَخْجَاهُ بِالْأَرْضِ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَصَرِيفِ الْرِّيحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَحَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَيَأْتِيَ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

(١٦٤)

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَنْجِدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنَّدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُسْنِ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا أَشَدُ حُبًّا لِّلَّهِ وَلَوْلَيْهِ الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرَوْنَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ حَوْيًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ

(١٦٥)

166. Cuando los que fueron objeto de adoración se desentiendan de sus seguidores y vean el castigo (el Día de la Resurrección), se cortará entre ellos toda relación.

167. Entonces, los seguidores (de las falsas divinidades) dirán: «¡Ojalá tuviéramos otra oportunidad para desentendernos de ellas (en la vida terrenal) del mismo modo que ellas se han desentendido ahora de nosotros!». Así es como Al-lah les hará ver que sus acciones fueron la causa de su perdición, y no saldrán nunca del fuego.

168. ¡Hombres!, comed de lo bueno y lícito que hay en la tierra y no sigáis los pasos del Demonio; en verdad, él es un declarado enemigo vuestro.

169. Os ordena el mal y la indecencia, y que digáis sobre Al-lah lo que no sabéis.

170. Y si se les dice: «Seguid lo que Al-lah ha revelado», dicen: «¡No! Seguimos mejor lo que vimos que seguían nuestros padres». ¿(Lo harán) aun cuando sus padres no razonaban ni estaban guiados?

171. El ejemplo de quienes rechazan la verdad se asemeja al (ganado) que solo oye voces y ruidos cuando lo llama el pastor (y no puede comprender lo que este dice)⁵³. Están sordos, mudos y ciegos, y no razonan.

إِذْ تَبَرَّ أَذْنِينَ أَتَبْعَوْا مِنَ الظِّنَكِ أَتَبْعُوا
وَرَأَوْا الْعَذَابَ وَنَقَطَعَتْ بِهِمْ
الْأَسْبَابُ

وَقَالَ الَّذِينَ أَتَبْعَوْا لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَتَبَرَّا
مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّهُوا مِنْنَا كَذَلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ
أَعْنَلَهُمْ حَسَرَتِ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَرَجِينَ
مِنَ الْأَنْتَارِ

يَأَيُّهَا أَنَّاسُ كُلُّهُمْ مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَلَ
طَيِّبًا وَلَا تَنْتَبِعُوا خُطُوطَ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ
لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ
إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَنَّ
تَنْهُوُا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَتَبْعَوْا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ
نَتَبَعُ مَا أَفْيَنَا عَلَيْهِ إِبَاهَنَا أَوْلَوْ كَانَ
إِبَاهَا وَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ سَيِّئًا وَلَا
يَهْتَدُونَ

وَمَثُلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمِثْلُ الَّذِي يَتَعَقَّبُ يَا لَا
يَسْمَعُ لَا دُعَاءَ وَنِدَاءَ صُمُّ بَكُومُ عُمُّ فَهُمْ
لَا يَعْقِلُونَ

⁵³ Quienes rechazan la verdad son comparados con los animales porque no razonan, y, aunque se les exhorta a la verdad, no la siguen porque están ciegos y sordos ante ella y no llegan a comprenderla, del mismo modo que el ganado no puede comprender las palabras del pastor.

172. ¡Oh, creyentes!, comed de las cosas buenas que os hemos concedido y sed agradecidos con Al-lah, si en verdad lo adoráis (solo a Él).

173. Ciertamente, (Al-lah) os ha prohibido la carne del animal hallado muerto, la sangre, la carne de cerdo y la carne del animal que haya sido sacrificado en nombre de otro que no sea Al-lah. Mas quien se vea obligado a ingerirlos por necesidad extrema, sin la intención de desobedecer ni de traspasar los límites, no comete ningún pecado. En verdad, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

174. En verdad, quienes ocultan lo que Al-lah ha revelado en las Escrituras (como la descripción del profeta Muhammad) para obtener un mísero beneficio mundanal, esos no ingerirán sino fuego (el cual arderá) en sus entrañas. Y Al-lah no les dirigirá la palabra el Día de la Resurrección ni los purificará (de sus pecados), y sufrirán un castigo doloroso.

175. Esos son quienes han preferido el extravío al buen camino, y el castigo al perdón. (¿Cómo se han atrevido a cometer lo que les conducirá al fuego?) ¡A ver cómo van a soportar el fuego infernal!

176. Y esto ocurrirá porque Al-lah ha revelado el Libro (el Corán) con la verdad (y ellos lo han rechazado). Y quienes se oponen al Libro se hallan lejos de la verdad en su discrepancia.

177. La piedad no consiste solamente en volver el rostro hacia oriente u occidente (para realizar el *salat*), sino

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُلُّا مِنْ طَيِّبَاتِ
مَا رَزَقْنَاكُمْ وَآشْكُرُوا لِلَّهِ إِنْ كُنْتُمْ إِيمَانَهُ
تَعْبُدُونَكَ

إِنَّا حَرَمَ عَنِيكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ
الْخِنْزِيرِ وَمَا أَهْلَ بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ فَمَنْ
أَضْطَرَ عَيْرَبَاغَ وَلَا عَادِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ
اللَّهَ عَفُورٌ رَّجِيمٌ

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ
الْكِتَابِ وَيَسْرُونَكَ بِهِ ثُمَّا قَلِيلًا
أُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا أَنَّارَ
وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَا
يُزَكِّيْهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَشْرَفُوا أَصْلَلَهُ بِالْهَدَى
وَالْعَدَابِ بِالْمَغْفِرَةِ فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى
النَّارِ

ذَلِكَ بِإِنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ
وَإِنَّ الَّذِينَ أَخْتَلُفُوا فِي الْكِتَابِ لَيُ شَفَاقٍ
بِعِيدٍ

﴿ لَيَسَ الْبَرَّ أَنْ تُولِّوْا وُجُوهَكُمْ قِبْلَ
الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَ الْبَرَّ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ

que consiste en creer en Al-lah, en el Día de la Resurrección, en los ángeles, en los Libros revelados y en los profetas. Consiste en superar el apego que se siente hacia las riquezas y dar parte de estas a los parientes, a los huérfanos, a los pobres, a los viajeros (que carecen de medios), a los mendigos y a los esclavos que desean comprar su libertad. Consiste en cumplir con el *salat*, en entregar el azaque, en respetar los pactos tras establecerlos, en tener paciencia ante la pobreza, la enfermedad y los momentos difíciles de lucha. (Quienes cumplen con ello), esos son los veraces, y esos son los piadosos.

178. ¡Oh, creyentes!, se os prescribe la ley del talión en caso de asesinato: el hombre libre por el hombre libre, el esclavo por el esclavo, la mujer por la mujer⁵⁴. Mas si el asesino es perdonado por el hermano (o parientes cercanos) de la víctima (a cambio de una compensación económica), que (ambas partes) actúen según lo reconocido y de buena manera (de tal forma que los familiares de la víctima pidan la indemnización sin violencia, y que el asesino la entregue lo antes posible y de manera honrosa). Este perdón junto con la indemnización son un alivio de vuestro Señor y una muestra

وَالْوَمَرُ الْأَخْرَى وَالْمَلِئَكَةَ وَالْكِتَبِ
وَالنَّبِيِّنَ وَعَائِيَ الْمَالَ عَلَى حُمَّىٰهُ دَوِيٰ
الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينَ وَائِنَّ
السَّبِيلِ وَالسَّلَابِلِينَ وَفِي الْرِّقَابِ وَأَقَامَ
الصَّلَاةَ وَعَائِي الْزَّكُورَةَ وَالْمُؤْمِنُونَ
يَعْهُدُهُمْ إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي
الْأَسَاءَ وَالضَّرَّ وَجِنَّ الْبَأْسَى أُوتِيَّكَ
الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُوتِيَّكَ هُمُ الْمُنَقَّوْنَ



يَكَانُهُمَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتُبَ عَلَيْهِمُ الْقِصَاصُ
فِي الْقَلْنَى الْحُرُّ بِالْحُرُّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأُنْثَى
بِالْأُنْثَى فَمَنْ عَفَى لَهُ مِنْ أَخْيَهِ شَيْءٌ فَإِنَّهُمْ
بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَاءَ إِلَيْهِ بِإِحْسَانٍ ذَلِكَ
تَحْفِيقٌ مَّنْ رَبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ مَّنْ آتَيَكُمْ
بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ



⁵⁴ Esta ley, también conocida como la ley de igualdad ante el castigo, pretende castigar con la muerte solamente al autor del crimen, sin extender la pena a otro que no sea el culpable. Así pues, el hombre libre que matase a otro hombre libre debía morir, y nadie más en su lugar; el esclavo que matase a un esclavo debía morir, y nadie más en su lugar; y la mujer que matase a otra mujer debía morir, y nadie más en su lugar.

de Su misericordia⁵⁵. Y quien traspase los límites tras la aplicación de esta ley recibirá un castigo doloroso.

179. Y con la aplicación del talión tenéis (una manera de proteger la) vida, ¡oh, hombres de buen juicio!, para que podáis adquirir temor de Al-lah (y os abstengáis, así, de matar y de todo lo que Él prohíbe).

180. Se os ha prescrito que cuando se os presente la muerte y dejéis bienes, el testamento debe ser a favor de vuestros padres y parientes, según lo razonable y justo. Este es un deber para los piadosos.

181. Y quien modifique el testamento después de haberlo escuchado cometerá pecado. En verdad, Al-lah todo lo oye y todo lo sabe.

182. Pero si alguien teme que el testador haya cometido una injusticia y logra un acuerdo entre los herederos, no cometerá ningún pecado. En verdad, Al-lah es Indulgente y Misericordiosos.

183. ¡Oh, creyentes!, se os ha prescrito el ayuno⁵⁶, al igual que les fue prescrito a quienes os precedieron, para que podáis ser piadosos.

184. (Ayunad) durante unos días determinados (el mes de ramadán). Pero si uno de vosotros está enfermo

55 A diferencia de los judíos y cristianos, los musulmanes pueden perdonar la vida del asesino y recibir a cambio una compensación económica. Los judíos podían aplicar el talión o perdonar al asesino, pero no podían recibir una indemnización a cambio del perdón; mientras que a los cristianos se los exhortaba a perdonar al asesino, pero su legislación no incluía ninguna compensación económica.

56 El ayuno es uno de los cinco pilares del islam junto con el testimonio de fe en Al-lah y en el profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, el salat, el azaque y el hajj; y también estuvo prescrito anteriormente, aunque puede que no con las mismas condiciones, a otras comunidades.

وَلَكُمْ فِي الْفَحْشَاءِ حِلَوةٌ يَتَأْوِي
الْأَلَبِ لَعَنْكُمْ تَنْقُونَ

كُتُبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدُكُمُ الْمَوْتَ
إِنْ تَرَكَ حَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْوَالِدَيْنِ
وَالْأَقْرَبَيْنِ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى
الْمُمْتَنَى

فَمَنْ بَدَلَهُ بَعْدَ مَا سَعَاهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ
يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَيِّعُ عَلَيْمٌ

فَمَنْ خَافَ مِنْ مُوصِّجَنَّا أَوْ إِشْمًا
فَاصْلِحْ بَيْنَهُمْ فَلَا إِنْمَرْ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ
رَّحِيمٌ

يَتَأْيِهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتُبَ عَلَيْكُمْ
أَصْبِيَّا كَمَا كُتُبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِكُمْ لَعَنْكُمْ تَنْقُونَ

أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ
مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعَذَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخْرَى

o de viaje (y no ayuna), deberá compensar esos días ayunándolos más tarde. Y aquellos a quienes el ayuno les suponga una gran dificultad (y no ayunen, como el anciano o el enfermo crónico que no espera restablecerse), tendrán que alimentar a un pobre por día no ayunado como compensación. Y si alguien es generoso de manera voluntaria (en la compensación), será mejor para él; pero ayunar es mejor (que no hacerlo y compensarlo alimentando a los pobres), si supierais.

185. El mes de ramadán (es el mes) en que descendió el Corán como guía para los hombres con pruebas claras para guiarlos y hacerles discernir entre la verdad y la falsedad. Aquellos de vosotros que presencien el mes (y no estén de viaje) deben ayunarlo; y quien esté enfermo o de viaje (y no ayune) que compense los días no ayunados más tarde. Al-lah quiere haceroslo fácil y no difícil, pero quiere que completéis los días de ayuno y que (al finalizar el mes de ramadán) proclaméis la grandeza de Al-lah por haberos guiado, y para que podáis ser agradecidos.

186. Y si Mis siervos preguntan por Mí, (diles que) estoy cerca de ellos. Respondo las súplicas de quienes Me invocan. Que Me obedezcan, pues, y que crean en Mí para que puedan estar bien guiados.

187. Se os permiten las relaciones íntimas con vuestras esposas durante las noches del mes de ayuno. Ellas son

وَعَلَى الَّذِينَ يُطْعَمُونَهُ، فَتَدِيَّ طَعَامُ
مِسْكِينٍ فَمَنْ تَطْعَمَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ، وَأَنْ
تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ

تَعَلَّمُونَ

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ
هُدًى لِلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِنَ الْهُدَى
وَالْفُرْقَانِ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ
فَإِيمَانُهُ وَمَنْ كَانَ مِنْ بَصَارًا أَوْ عَلَى
سَفَرٍ فَعَدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخْرَى يُرِيدُ اللَّهُ
بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ
وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ
عَلَى مَا هَدَنَكُمْ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ

١٨٥

وَإِذَا سَأَلَكُمْ عِبَادِي عَنِّي فَإِنَّ
قَرِيبَ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ
فَلَيَسْتَجِبُوا لِي وَلَيَوْمَنُوا لِعَلَّهُمْ
يَرْشُدُونَ

١٨٦

أَحَلَ لَكُمْ لَيْلَةَ الْأَصِيَّاءِ الرَّفِثَ إِلَى
نِسَائِكُمْ هُنَّ لِيَامُكُمْ وَأَشْمَلِيَامُكُمْ لَهُنَّ

un refugio⁵⁷ para vosotros y vosotros, un refugio para ellas. Al-lah sabe que os traicionabais a vosotros mismos (porque os unáis a ellas por las noches cuando lo teníais prohibido con anterioridad). Pero Al-lah ha aceptado vuestro arrepentimiento y os ha perdonado. Ahora podéis mantener relaciones íntimas con ellas y buscar lo que Al-lah ha decretado para vosotros⁵⁸. Y comed y bebed hasta que el primer destello del alba rompa la noche. Después continuad el ayuno hasta el anochecer. Pero no os unáis a vuestras esposas si estáis retirados en las mezquitas para adorar a Al-lah⁵⁹. Estas son las leyes que Al-lah establece; no las quebrantéis, pues. Así es como Al-lah aclara Sus mandatos a los hombres para que puedan ser piadosos.

188. Y no consumáis injustamente los bienes ajenos ni los uséis para sobornar a los jueces para, así, apropiarlos ilegalmente y a sabiendas de algo que no es vuestro.

189. Te preguntan acerca de las lunas crecientes (joh, Muhammad!). Diles: «Son señales para que los hombres puedan calcular el tiempo y la fecha de la peregrinación del *hajj*». Y la piedad no consiste en entrar en las

عَلَمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَخْتَالُونَ
أَنفُسَكُمْ قَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ
فَأَلْقُنْ بِكُمْ هُنَّ وَاتَّغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ
لَكُمْ وَكُلُوا وَسَرِّبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ
الْأَيْضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجَرِ
أَتَيْمُوا الصَّيَامَ إِلَى أَئِيلَلٍ وَلَا بُشِّرُوهُنَّ
وَأَنْشَأُتُمْ عَذَّاكُمُونَ فِي الْمَسَاجِدِ تِلْكَ حُدُودُ
اللَّهُ فَلَا تَغْرِيْهُمَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ
عَائِدِيهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ

١٨٨

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بِيَنْكُمْ بِالْبَطْلِ وَتَذَلُّوا
بِهَا إِلَى الْحُكَمَاءِ لِتَأْكُلُوا فِيْقًا مِنْ
أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

١٨٩

يَسْعَوْنَاكَ عَنِ الْأَهْلَةِ قُلْ هَيْ
مَوْقِيْتُ لِلنَّاسِ وَالْحِجَّةُ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنَّ
تَأْكُلُ أَبْشِيْوَتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ
مِنْ أَنْقَلَ وَأَنْوَأَبْشِيْوَتَ مِنْ

57 Literalmente, la aleya dice: «Ellas son una vestimenta para vosotros y vosotros, una vestimenta para ellas».

58 Puede hacer referencia a la descendencia o bien a lo que ha permitido dentro de las relaciones sexuales.

59 Es muy frecuente retirarse a una mezquita durante los últimos días de ramadán para dedicarlos exclusivamente a adorar a Al-lah. No obstante, quien lo practica no debe abandonar la mezquita, salvo por una necesidad. Algunos compañeros del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— aprovechaban una salida por la noche para mantener relaciones con sus esposas antes de que esta aleya fuera revelada prohibiéndolo.

casas por detrás⁶⁰, sino que consiste en temer a Al-lah (alejándose de lo que Él prohíbe y obedeciendo Sus mandatos). Entrad, pues, en las casas por sus puertas. Y temed a Al-lah para que podáis triunfar.

190. Y luchad por la causa de Al-lah contra los que os combaten, mas no traspaséis los límites⁶¹ (ni seáis los primeros en atacar). En verdad, Al-lah no ama a los transgresores.

191. Y matad (a quienes os atacan a vosotros y a vuestra religión) allí donde los encontréis y expulsadlos de donde os expulsaron (la ciudad de La Meca). La idolatría y el hecho de que os aparten del islam es más grave que matarlos. Mas no luchéis en la Mezquita Sagrada a menos que os ataquen allí; y si os atacan, matadlos. Tal es el castigo de quienes rechazan la verdad.

192. Pero si cesan (en su incredulidad y dejan de atacaros), en verdad, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

193. Y combatidles hasta que no haya más persecución contra la religión y no se adore más que a Al-lah. Mas si cesan (en su hostigamiento), que no haya hostilidad contra ellos, salvo con los injustos que continúen atacándolos y negando la verdad.

194. El mes sagrado por el mes sagrado; y la violación de todo lo sagrado se

أَبْوَيْهَا وَأَنْقُوا اللَّهَ لَعْنَكُمْ
نُفْلِحُونَ ١٨١

وَقَتْلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقْتَلُونَ كُمْ
وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ
الْمُعْتَدِينَ ١٩٠

وَقَاتُولُوهُمْ حَيْثُ شَفَقُوكُمْ وَأَخْرُجُوهُمْ مِّنْ
حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ وَلِتُنْهَنَّ أَشَدُ مِنَ الْقَتْلِ
وَلَا تُقْتَلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى
يُقْتَلُوكُمْ فِيهِ فَإِنْ قُتِلُوكُمْ فَاقْتُلُوهُمْ
كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكُفَّارِ ١٩١

فَإِنْ أَنْهَاوُا فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ١٩٢

وَقَاتُلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيُكُونَ الَّذِينَ لَهُ
فَإِنْ أَنْهَاوُا فَلَا عُذْوَنَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ١٩٣

الْشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَتُ قَصَاصٌ ١٩٤

60 En la época previa al islam, cuando alguien salía de su casa con la intención de iniciar un viaje y después decidía no viajar, regresaba a su casa escalando el muro de la parte posterior de esta y no entraba por la puerta, pensando que lo que hacía era más piadoso.

61 Los límites a los que hace referencia la aleya son: mutilar a los muertos; robar parte del botín; matar a mujeres, ancianos y niños y a todo aquel que no participa en la batalla; destruir templos y matar a quienes se hallan dentro; derribar árboles y matar animales sin razón alguna.

somete a una pena similar a la violación cometida. Así pues, si alguien se excede con vosotros, actuad de la misma manera contra él. Mas temed a Al-lah y sabed que Él está con quienes Le temen.

195. Y contribuid (con vuestros bienes) a la causa de Al-lah y no causéis vuestra propia destrucción (no contribuyendo a ella ni luchando por ella). Y obrad el bien; en verdad, Al-lah ama a los bienhechores.

196. Y realizad las peregrinaciones del *hajj* y del *'umrah* sinceramente por Al-lah. Pero si algo os impidiera completarlas (tras haber manifestado vuestra intención de hacerlo), sacrificad el animal que podáis (un camello, una vaca, una cabra o una oveja) como ofrenda. No os afeitéis la cabeza (acción que se lleva a cabo para poner fin al estado de consagración con el que deben realizarse ambas peregrinaciones) hasta que el animal llegue al lugar del sacrificio. Y si uno de vosotros estuviera enfermo o padeciera un problema en el cuero cabelludo (y, por ello, tuviese que rasurarse antes la cabeza), que compense (el haberse afeitado antes de tiempo) con (tres) días de ayuno o bien con comida para (seis) pobres o bien con el sacrificio de un animal (un camello, una vaca, una cabra o una oveja). Y cuando os sintáis seguros y podáis completar los ritos sin temor, aquel que realice la peregrinación del *'umrah* y del *hajj* (con una interrupción entre ambas

فَمَنْ أَعْتَدَ لِعَيْنِكُمْ فَأَعْتَدْنَا وَأَعْيَتَهُ بِمِثْلِ مَا
أَعْتَدَ لِعَيْنِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
مَعَ الْمُتَّقِينَ ١٩٦

وَأَنْفَقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى
النَّهَلَكَةِ وَاحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ١٩٧

وَأَتَمُوا الْحَجَّ وَالْعُمَرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أَخْصَرْتُمْ فَمَا
أَسْتَيْسِرُ مِنَ الْهُدَىٰ وَلَا حَلَقُوا رُءُوسَكُمْ حَتَّىٰ
بَيْلَغَ الْأَهْدَىٰ مَحَلَّهُ، فَإِنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ بَهِمَّةَ
أَذَىٰ مِنْ رَأْسِهِ، فَقَدْ يَدِيهُ مِنْ صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةً أَوْ
سُكُوكًا فَإِذَا أَمْنَتُمْ فَمَنْ تَمَنَّعَ بِالْعُمَرَةِ إِلَى الْحَجَّ فَمَا
أَسْتَيْسِرُ مِنَ الْهُدَىٰ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ قِصَابًا ثَلَاثَةَ
أَيَّامٍ فِي الْحَجَّ وَسَبْعَةً إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشَرَةَ
كَامِلَةً ذَلِكَ لِمَنْ لَمْ يَكُنْ أَهْلُهُ حَاضِرٍ
الْمَسَاجِدُ أَحْرَامٌ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ

شَدِيدُ الْعِقَابِ ١٩٨

peregrinaciones) que sacrifique el animal que pueda (de entre los mencionados anteriormente) como ofrenda; y quien no tenga los medios para hacerlo que ayune tres días durante la peregrinación y siete a su regreso: diez días en total. Esta (combinación de las dos peregrinaciones con la debida ofrenda o el ayuno correspondiente) es para el peregrino que no habita en las proximidades de la Mezquita Sagrada. Temed a Al-lah y sabed que Su castigo es severo.

197. La peregrinación del *hajj* debe realizarse en unos meses consabidos⁶². Quien tenga la intención de realizar la peregrinación del *hajj* (y entre en el estado de consagración previo para efectuarla) deberá abstenerse de mantener relaciones íntimas (con su cónyuge) y deberá evitar todo aquello que pueda conducir a ellas; deberá abstenerse de pecar y de entrar en disputas mientras dure la peregrinación. Y todo bien que hagáis será del conocimiento de Al-lah. Y aprovisionaos para realizarla, aunque la mejor provisión es la piedad y el temor de Al-lah. ¡Y temedme a Mí, hombres de buen juicio!

198. No cometéis pecado alguno si buscáis el favor de vuestro Señor (a través de transacciones comerciales durante la peregrinación). Pero

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَعْلُومٌ فَمَنْ فَرَضَ
فِيهِتِ الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقٌ وَلَا
جِدَالٌ فِي الْحَجَّ وَمَا نَقَعُوا مِنْ حَيْرٍ
يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَكَرِزَوْدُوا فَإِنَّ حَيْرَ الزَّادِ
الْنَّقْوَى وَنَقْوَنِ يَأْتُونِي أَلَا لَتَبِ

١٩٧

لَيْسَ عَيْنَكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا
فَضَلًا مِنْ رَبِّكُمْ فَإِذَا آتَيْنَاهُمْ
مِنْ عَرَفَتِ فَإِذَا كُرِروا اللَّهُ عَنْهُ

62 Significa que la entrada en el estado de consagración previo a realizar la peregrinación (o *ihram*) debe efectuarse durante los meses *del hajj*, *y no antes, que son: el décimo y undécimo mes del calendario lunar, así como los diez primeros días del duodécimo mes*.

cuando dejéis Arafat⁶³, recordad a Al-lah invocándolo y glorificándolo en Muzdalifah. Y recordadle dándole las gracias por haberos guiado, pues antes estabais extraviados.

- 199.** A continuación abandonad el lugar con la multitud y pedid el perdón de Al-lah. En verdad, Él es Indulgente y Misericordiosos.
- 200.** Y cuando hayáis completado vuestros ritos, recordad a Al-lah ensalzándolo de una manera similar a como recordáis y exaltáis a vuestros antepasados (con orgullo), pero hacedlo aún con más fuerza. Hay gentes que dicen: «¡Señor, concédenos prosperidad en esta vida!», pero esos no recibirán su parte en la otra (porque solo se preocuparon por la vida mundanal y descuidaron la eterna).
- 201.** Y hay quienes dicen: «¡Señor, concédenos prosperidad en esta vida y en la otra, y protégenos del castigo del fuego!».
- 202.** Esos recibirán su parte por lo que sus buenas acciones merezcan. Y Al-lah es rápido en la retribución de Su recompensa.
- 203.** Y recordad a Al-lah durante unos días determinados⁶⁴. Quien se apresure (y abandone Mina) tras dos días no

الْمَشْعَرُ الْحَرَامُ وَادْكُرُوهُ كَمَا
هَدَنَّكُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ
لِيَعْلَمَ الظَّاهِرَاتُ


ثُمَّ أَفْيَضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ
النَّاسُ وَأَسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِذْ أَكَمَ
عَفْوُ رَحِيمٌ

فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَنِاسِكَكُمْ
فَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرَهُ عَابَاءَ كُمْ أَوْ
أَشَدَّ ذِكْرًا فَمِنَ النَّاسِ مَنْ
يَقُولُ رَبَّنَا إِنَّا فِي الدُّنْيَا كَمَا وَمَا لَهُ
فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقِي

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا إِنَّا فِي
الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةٌ
وَقَنَا عَذَابَ النَّارِ

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ
سَرِيعُ الْحِسَابِ


وَأَذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَعْدُودَاتٍ
فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِشْرَاعَ لِيَهُ

63 Arafat es una localidad cercana a La Meca y es el centro de la peregrinación, pues quien no permanezca en ese lugar el día nueve del mes del hajj (el duodécimo del calendario lunar) no la ha realizado. Los musulmanes deben dedicar ese día a alabar a Al-lah y a suplicarle. Tras la puesta del sol, los peregrinos deben abandonar dicho lugar y tienen que dirigirse a Muzdalifa, una localidad cercana a Arafat de gran importancia dentro de los ritos de la peregrinación.

64 Hace referencia a los tres días posteriores al día del sacrificio del cordero ('Id Al Adha) que tiene lugar el día diez *del mes del hajj* (*el duodécimo mes del calendario lunar*). Quienes realizan la peregrinación deben permanecer esos días en Mina (*una localidad cercana a La Meca*) para completar los últimos ritos de la peregrinación.

comete ninguna falta, como tampoco comete falta alguna quien permanezca (un día) más, siempre y cuando teme a Al-lah. Y temed a Al-lah y sabed que seréis reunidos ante Él (para ser juzgados).

204. Entre los hombres hay quien sus palabras sobre la vida mundanal te causan admiración (joh, Muhammad!), y pone a Al-lah como testigo de lo que hay en su corazón; sin embargo, es un enemigo de lo más discutidor.

205. Y si se aleja de ti, camina por la tierra corrompiéndola y arrasa los campos y los ganados; y a Al-lah no le gustan los corruptores.

206. Y si se le dice: «Teme a Al-lah», se deja llevar por la arrogancia para pecar más. El infierno le bastará; ¡y qué pésimo lugar para permanecer en él!

207. (Por otro lado) hay hombres que darían su vida buscando la complacencia de Al-lah (obedeciéndolo); y Al-lah es Compasivo con Sus siervos.

208. ¡Oh, creyentes!, entrad en el islam por completo (sometiéndoos a Al-lah en todo) y no sigáis los pasos del Demonio; en verdad, él es un declarado enemigo vuestro.

209. Y si os desviáis (de la verdad) después de haber recibido claras pruebas (de esta), sabed que Al-lah es Poderoso y Sabio.

210. ¿Acaso esperan (quienes se empecinan en negar la verdad) a que Al-lah aparezca en la sombra de unas nubes junto con los ángeles para juzgarlos (el Día de la Retribución) a

وَمَنْ تَأْخُرَ فَلَا إِشْرَاعَ عَلَيْهِ لِمَنْ أَنْقَعَ وَأَنْقَعُوا
اللَّهُ وَأَعْلَمُ بِأَنَّكُمْ إِلَيْهِ
مُخْتَرُونَ ٢٣

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعَجِّبُكَ قَوْلُهُ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشَهِّدُ اللَّهَ عَلَىٰ مَا فِي
قَلْبِهِ وَهُوَ أَذَلُّ الْخَصَامِ ٢٤

وَإِذَا تَوَلَّ سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا
وَيُهَمِّكَ الْحَرَثُ وَالسَّلْلَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ
الْفَسَادَ ٢٥

وَإِذَا قِيلَ لَهُ أَتَيْتَ اللَّهَ أَخْذَنَهُ أُعْزَمَ بِالْأَنْوَرِ
فَحَسِبُهُ جَهَنَّمُ وَلِئِنْسَ الْمَهَادُ ٢٦

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَسْرِي نَفْسَهُ أَبْغَاهُ
مَرْهَسَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعَبَادِ ٢٧

يَأَيُّهَا الَّذِينَ أَمَكُنُوا أَدْخُلُوا فِي
الْإِسْلَامِ كَافَةً وَلَا تَسْتَعِنُوا خُطُورَتِ
الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ٢٨

فَإِنْ زَلَّتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَنَّكُمُ
الَّذِينَ تَنْتَهَىٰ فَأَعْلَمُوْا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٢٩

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلُلٍ
مِنَ الْعَمَالِكَ وَالْمَلَائِكَةَ وَقَضَى الْأَمْرَ
وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ٣٠

sabiendas de que será demasiado tarde (para creer)? Y a Al-lah regresarán todos los asuntos (para que Él decida sobre ellos).

211. Pregúntales a los hijos de Israel cuántas pruebas claras (de la verdad) les concedimos. Y quien cambie el favor de Al-lah tras haberlo recibido, (renunciando al islam y adoptando la incredulidad, que sepa que) en verdad, Al-lah es severo en el castigo.

212. Esta vida terrenal seduce a quienes rechazan la verdad y se burlan de quienes creen en ella. Pero los piadosos estarán por encima de ellos el Día de la Resurrección. Y Al-lah provee (de Su favor) a quien quiere sin límite alguno.

213. Los hombres formaban al principio una sola comunidad creyente (mas discreparon y se separaron). Y Al-lah les envió profetas con la buena nueva (del paraíso que les esperaba a quienes obedecieran a Al-lah) y que les advertían (sobre el castigo del fuego que les esperaba a quienes Le desobedecieran), y les envió también Escrituras que contenían la verdad para que juzgaran entre los hombres los asuntos sobre los que diferían. Y solo discreparon, por rivalidad entre ellos, quienes habían recibido las Escrituras tras haberseles mostrado la verdad con claras pruebas. Y Al-lah, mediante Su favor, guio a quienes creyeron de entre ellos hacia la verdad sobre la que discrepaban. Y Al-lah guía a quien quiere hacia el camino recto.

سَلَّمَ بَنِي إِسْرَائِيلَ كُمْ عَاتَّنَاهُمْ مِنْ مَا يَعْمَلُونَ
بَيْنَهُ وَمَنْ يُدْرِكْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُ
فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

رُّؤْنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَيَسْخُرُونَ
مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ آتَوْا فَوْهَمُهُ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ يَرَوُ مَنْ يَشَاءُ يُغْرِي
جَسَابِيٌّ

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ الْبَيِّنَاتَ
مُبَشِّرِيكَ وَمُنْذِرِينَ وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ
الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيَحُكُمُ بَيْنَ النَّاسِ فِيمَا
أَخْتَلُوا فِيهِ وَمَا أَخْتَلَ فِيهِ إِلَّا أَلَّدَ
أُوتُوهُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمْ الْبَيِّنَاتُ بَعْنًا
بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا لَمَّا
أَخْلَقَوْهُ فِيهِ مِنْ الْحَقِّ بِإِذْنِهِ وَاللَّهُ يَهْدِي
مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطِ الْمُسْتَقِيمِ

214. ¿O acaso pensasteis que entrariais en el paraíso sin pasar por (las pruebas) que pasaron quienes os precedieron? Sufrieron pobreza y enfermedades, y fueron sacudidos (por desgracias) hasta el punto que el mensajero y los creyentes que le seguían preguntaban: «¿Cuándo llegará el auxilio de Al-lah?». En verdad, el auxilio de Al-lah está cerca (de los creyentes).

215. Te preguntan (¡oh, Muhammad!) qué deben dar en caridad y a quién. Diles: «Dad (cualquier cosa buena y lícita que podáis) a vuestros padres, a los parientes, a los huérfanos, a los pobres y a los viajeros (sin medios). Y todo bien que hagáis es del conocimiento de Al-lah».

216. Se os ha prescrito combatir (a quienes rechazan la verdad), aunque ello os disgusta; mas, puede ser que os disguste algo que sea beneficioso para vosotros y puede ser que os agrade algo que sea perjudicial para vosotros. Al-lah sabe, mientras que vosotros no sabéis.

217. Te preguntan (¡oh, Muhammad!) acerca de combatir durante los (cuatro) meses sagrados. Diles: «Combatir en ellos es un pecado grave, pero es más grave para Al-lah impedir que los hombres sigan Su camino y no creer en Él, así como imposibilitar el acceso a la Mezquita Sagrada (de La Meca) y expulsar de ella a sus habitantes. Y la persecución de los creyentes es peor que matarlos. Y no cesarán de combatiros hasta lograr, si pueden, que reneguéis de

أَمْ حَيْتَنَّمُ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا
يَأْتِكُم مَثْلَ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسْتَهُمْ
الْأَبْسَاءَ وَالضَّرَاءَ وَرُزِّلُوا حَقَّ يَقُولُ الرَّسُولُ
وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ مَنْ تَصْرُّفَ اللَّهُ أَلَا إِنَّ
تَصْرُّفَ اللَّهُ فِي بَيْبَانٍ

٢٤٦

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنِفِّقُونَ قُلْ مَا أَنْفَقْتُمْ
مِنْ خَيْرٍ فَلِلَّهِ الْدِيْنُ وَالْأَقْرَبُينَ وَالشَّرِّيفُونَ
وَالْمَسْكِينُونَ وَأَيْنَ الْتَّكِبِيلُ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ
حَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ

٢٤٥

كُتُبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْبَهُ لَكُمْ
وَعَسَى أَن تَكْرُهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ
وَعَسَى أَن تُحِبُّو شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

٢٤٦

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٌ فِيهِ قُلْ
قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدُّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
وَكُثُرٌ فِيهِ وَالْمَسْجِدُ الْأَحْرَامُ وَالْحَرَاجُ
أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرٌ عِنْدَ اللَّهِ وَالْفِتْنَةُ
أَكْبَرٌ مِنَ الْفَتْلِ وَلَا يَرَأُونَ يُقْتَلُونَكُمْ
حَقَّ يُرْدُوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ إِنْ
أَسْتَطِعُوْ مَوْلَانِي وَمَنْ يَرْتَدِدُ مِنْكُمْ عَنْ
دِينِهِ فَيَمْتَهِنْ وَهُوَ كَافِرٌ فَأُنْتَ إِنْ

vuestra religión (el islam). Y quienes renieguen de ella y mueran en tal estado de incredulidad verán invalidadas todas sus buenas acciones en esta vida y en la otra, y serán los habitantes del fuego donde permanecerán eternamente.

218. En verdad, quienes hayan creído (en Al-lah y Su Profeta), hayan emigrado y hayan luchado por la causa de Al-lah anhelan Su misericordia. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

219. Te preguntan (¡oh, Muhammad!) acerca de las bebidas alcohólicas y los juegos de azar. Diles: «En ambos hay un gran pecado y (algunos) beneficios para los hombres, más el pecado que conllevan es mayor que sus beneficios⁶⁵». Y te preguntan cuánto deben dar en caridad. Diles: «Lo que os sobre una vez cubiertas vuestras necesidades». Así es como Al-lah os aclara Sus mandatos para que podáis reflexionar.

220. (Para que podáis reflexionar) sobre esta vida y sobre la otra. Y te preguntan acerca de los huérfanos (que están bajo su responsabilidad). Diles: «Lo mejor es que veléis por sus intereses. Y si mezcláis (sus bienes y provisiones) con los vuestros (no cometéis pecado alguno), pues ellos son vuestros hermanos (en la religión). Al-lah sabe bien quién es un corruptor y quién, un benefactor. Y si

جَعَلْتَ أَعْمَلَهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَلِيلُوك

٢١٨

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا
وَجَهَهُدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ يَرْجُونَ
رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ

٢١٩

سَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَتَسِيرِ قُلْ
فِيهِمَا إِنَّمَا كَيْدُرْ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ
وَإِنَّمَّا أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا وَسَيَسْأَلُونَكَ
مَاذَا يُنْفِعُونَ قُلِ الْعَقْوَدُ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ
كُلُّ الْآيَتِ لَمَّا كُنْتُمْ تَنْفَكُرُونَ

٢٢٠

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَسَيَسْأَلُونَكَ عَنِ
الْيَسْتَعْنَى قُلْ إِصْلَاحٌ هُمْ خَيْرٌ وَإِنْ
يُخَاطِطُوهُمْ فَإِلَيْهِمْ كُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
الْمُفْسِدٌ مِنَ الْمُصْلِحِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
لَاَعْنَتُكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

٢٢١

65 La prohibición de las bebidas alcohólicas fue gradual. En la aleya 43 de la sura 3 se prohíbe a los musulmanes rezar en estado de embriaguez; pero no es hasta la revelación de las aleyas 90-91 de la sura 5 que la prohibición se hace categórica. Una vez reveladas estas últimas aleyas, las anteriores que tratan sobre el tema quedan abrogadas y bajo ningún concepto se permite la ingesta de alcohol.

Al-lah hubiese querido, os habría puesto dificultades (no permitiéndoos mezclarlos). En verdad, Al-lah es Poderoso y Sabio.

221. Y no os caséis con las mujeres idólatras hasta que crean (y renuncien a su idolatría); una esclava creyente es mejor que una idólatra, aunque esta sea de vuestro agrado. Y no deis (a vuestras hijas) en matrimonio a los hombres idólatras hasta que estos crean; un esclavo creyente es mejor que un idólatra, aunque este sea de vuestro agrado. Estos invitan al fuego (debido a su idolatría), mientras que Al-lah invita, con Su gracia, al paraíso y al perdón. Y (así) aclara Sus mandatos a los hombres para que los recuerden (y aprendan de la exhortación).

222. Y te preguntan (joh, Muhammad!) acerca de la menstruación. Diles: «Es algo impuro, así que alejaos de (mantener relaciones íntimas con) vuestras mujeres durante sus periodos hasta que estén limpias. Y cuando se hayan purificado (con un baño completo o *gusul*) uníos a ellas como Al-lah os ordena⁶⁶. En verdad, Al-lah ama a quienes se vuelven constantemente a Él en arrepentimiento y a quienes se purifican.

223. Vuestras mujeres son un campo de siembra⁶⁷ para vosotros; id, pues, a vuestro campo como y cuando os

وَلَا تُنْكِحُوا الْمُشْرِكَتِ حَتَّىٰ يُؤْمِنُنَّ
وَلَا مَأْمَةٌ مُّؤْمِنَةٌ حَتَّىٰ مِنْ مُّشْرِكَةٍ وَلَوْ
أَعْجَبْتُمُّهُمْ وَلَا تُنْكِحُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ
يُؤْمِنُوْا وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ حَيْرٌ مِنْ مُّشْرِكٍ وَلَوْ
أَعْجَبْتُمُّهُمْ أُولَئِكَ يَدْعُونَ إِلَى الْأَنْارِ وَاللَّهُ
يَدْعُو إِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِ وَبِئْنَ
ءِيْأَنْتِهِ لِلنَّاسِ لِعَلَمِهِ يَتَذَكَّرُونَ

(٣١)

وَسَأَلْتُنَاكُمْ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَذَىٰ
فَاعْتَزِلُوا النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ وَلَا
نَفْرُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطْهَرُنَّ فَإِذَا قَطَّعْتُمُ
فَأَنْوَهُمْ مِنْ حَيْثُ أَمْرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْتَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ

(٣٢)

نِسَاؤُكُمْ لَرْحٌ لَكُمْ فَأَقْتُلُوا حَرْثَكُمْ أَنَّ شَيْئًا
وَقَدِمُوا لِأَنْفُسِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَعْمُوا

⁶⁶ Por la vía natural.

⁶⁷ Aquí se utiliza una metáfora para hacer referencia al tema de la concepción y la procreación; del mismo modo que el hombre siembra el campo, deposita la semilla de su descendencia en el útero de la mujer.

plazca y obrad rectamente⁶⁸ (evitando lo que Al-lah os ha prohibido). Temed a Al-lah y sabed que compareceréis ante Él. Y da la buena noticia (del paraíso) a los creyentes (que obedecen a Al-lah y que se abstienen de lo que Él prohíbe, ¡oh, Muhammad!).

- 224.** Y no hagáis de vuestros juramentos por Al-lah un pretexto para no hacer el bien, para no obrar justamente o para no reconciliar a los hombres, porque así lo habéis jurado. Y Al-lah todo lo oye y todo lo sabe.
- 225.** Al-lah no os pedirá cuentas de lo que juréis sin intención (de manera impulsiva), pero sí os pedirá cuentas de lo que juréis deliberadamente desde el corazón. Y Al-lah es Indulgente y Tolerante.
- 226.** Quienes juren que no mantendrán relaciones íntimas con sus esposas (en una disputa conyugal) tendrán hasta cuatro de meses de plazo (para cumplir su juramento). Si después (de cumplido el plazo) regresan con sus esposas (y continúan su relación con normalidad), entonces Al-lah es Indulgente y Misericordioso.
- 227.** Mas si deciden el divorcio, (deben saber que) Al-lah todo lo oye y todo lo sabe.
- 228.** Las mujeres divorciadas deberán guardar un tiempo de espera de tres menstruaciones (antes de volver a casarse). Durante ese tiempo no les está permitido ocultar lo que Al-lah

أَنَّكُمْ مُلْكُوهُ وَبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ

وَلَا يَجْعَلُوا اللَّهَ عَزَّ ذِكْرَهُ لِآتَيْنَكُمْ
أَنْ تَبُرُّوا وَتَسْقُوا وَتُصْلِحُوا بَيْنَ
النَّاسِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلَيْهِ

(٢٢٤)

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي آتَيْنَكُمْ وَلَكُنْ
يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبْتُمْ قُلُوبُكُمْ وَاللَّهُ عَفُورٌ
حَلِيمٌ

(٢٢٥)

لِلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِنْ دُسُّاً يُهُمْ تَرْبُصُ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ
فَإِنْ فَأَمْوَأُو فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

(٢٢٧)

وَإِنْ عَزَّوْا أَطَلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلَيْهِ

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَرَبِّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ
فُرُوعٍ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْ مَا حَلَّ اللَّهُ
فِي أَنْحَامِهِنَّ إِنْ كَنْ يُؤْمِنَ بِاللَّهِ وَأَيُوْمَ الْآتِرِ

⁶⁸ También puede entenderse «realizad una buena acción (mencionando el nombre de Al-lah para que Él bendiga la unión y proteja del Demonio a los esposos y a su posible descendencia)».

ha creado en sus vientres (si están embarazadas), si de verdad creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección. Y sus esposos tienen pleno derecho a volver con ellas durante dicho periodo, si deciden la reconciliación. Ellas tienen sobre ellos derechos similares a los que ellos tienen sobre ellas, según lo reconocido; pero ellos están un grado por encima de ellas. Y Al-lah es Poderoso y Sabio.

229. El divorcio (de la misma mujer) podrá ser (revocado) dos veces. Luego deberá tomarla nuevamente por esposa y tratarla bien o deberá dejarla libre de buena manera. No os está permitido tomar nada de los bienes que les disteis a ellas como *mahir*⁶⁹ (al casaros), salvo si ambas partes temen no cumplir las leyes que Al-lah establece. Si teméis que no se respeten dichas leyes, ninguno incurrirá en falta si ella decide darle parte (para obtener el divorcio). Estas son las leyes de Al-lah, no las quebrantéis, pues. Quienes lo hagan, esos serán los injustos.

230. Si después la divorcia (por tercera vez), no podrá volver a desposarla hasta que ella se haya casado con otro hombre y este, a su vez, la divorcie; en ese caso, ninguno incurrirá en pecado si la mujer regresa con su anterior marido, si creen poder respetar las leyes que Al-lah establece. Estas son las leyes de Al-lah que Él mismo aclara a las gentes de conocimiento.

⁶⁹ *El maher* consiste en unos bienes —normalmente oro en la actualidad— que el esposo debe obligatoriamente regalar a la esposa cuando oficializan el contrato de matrimonio.

وَبِعُولَتِهِنَّ أَحَقُّ بِرِدْهَنَ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا
إِصْلَاحًا وَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ
وَلَلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ



أَطْلَقَنِي مِنْ تَانٍ فَإِمْسَاكٌ يُعْرُوفٌ أَنَّ
تَسْرِيجٌ بِإِحْسَنٍ وَلَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنَّ
تَأْمُدُوهُنَّ مِمَّا أَتَيْتُمُوهُنَّ شَيْئًا إِلَّا أَنْ يَخَافُوا
أَلَا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ فَإِنْ خَفْمٌ أَلَا يُقِيمَا
حُدُودَ اللَّهِ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا أَفْعَدْتُ بِهِ
تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا وَمَنْ يَعْتَدَ حُدُودَ
اللَّهِ فَأُولَئِكُمْ هُمُ الظَّالِمُونَ



فَإِنْ طَلَقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدِ حَقِّ تَنْكِحَهُ
زَوْجًا غَيْرَهُ فَإِنْ طَلَقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ
يَرْجِعَا إِنْ ظَنَّ أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ وَتِلْكَ
حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ



231. Y cuando divorciéis a vuestras mujeres y su tiempo de espera esté próximo a expirar, o bien las retenéis y las tratáis con benevolencia, o bien las dejáis libres de buena manera (una vez finalizado el plazo). Pero no las retengáis a la fuerza para perjudicarlas. Y quien lo haga habrá sido injusto consigo mismo (por haber desobedecido a Al-lah). No os burléis de los mandatos de Al-lah y recordad las gracias que os ha concedido, así como el Libro (el Corán) y la sabiduría (el entendimiento de la religión y la tradición del Profeta) que os ha otorgado y con los que os exhorta. Temed a Al-lah y sabed que Él tiene conocimiento sobre todas las cosas.

232. Y una vez hayáis divorciado a vuestras mujeres (por primera o segunda vez) y estas hayan cumplido su tiempo de espera, que (los familiares de ellas) no les impidan casarse de nuevo con quienes eran sus esposos si ambos llegan a un acuerdo de manera razonable. Con esto se exhorta a quienes de vosotros creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección. Esto es más apropiado y más puro para vosotros. Y Al-lah sabe, mientras que vosotros no sabéis.

233. Y las madres divorciadas que quieran completar el tiempo de lactancia amamantarán a sus hijos durante dos años completos. Al padre le corresponderá la manutención y la vestimenta de la madre según sus

وإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَلْنَعْلُمْ أَجْلَهُنَّ
فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرَحُوهُنَّ
بِمَعْرُوفٍ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضَرَارًا لِنَعْدُدُوا
وَمَنْ يَعْنِلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ وَلَا
تَنْهَجُهُوْءَ إِيمَانَ اللَّهِ هُزُوا وَذَكَرُوا يَعْمَلَ
اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ
وَالْحِكْمَةُ يَعْلَمُكُمْ بِهِ وَاتَّقُو اللَّهَ
وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ عَلَيْهِمْ

وإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَلَعْنَ أَجْلَهُنَّ فَلَا
تَعْضُلُوهُنَّ أَنْ يَنْكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا
تَرَضُوا بَيْنَهُم بِالْمَعْرُوفِ ذَلِكَ يُوعَظُ بِهِ
مَنْ كَانَ مِنْكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
ذَلِكُمْ أَزْكِي لَكُمْ وَأَطْهَرُهُ اللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنَّمَا
لَا تَعْلَمُونَ

وَالْوَلَدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ
كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُمَّ الْرَّضَاعَةَ وَعَلَى
الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ وَكِسْهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ لَا
تُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا مُسْعَهَا لَا تُضْكَرَّ وَلَدَهُ

recursos. A nadie se le exige por encima de sus posibilidades. Ni la madre ni el padre deberán verse perjudicados por causa del hijo. Y la misma obligación (la de la manutención de la madre y el no perjudicarla) recaerá sobre el heredero del padre (o bien sobre sus familiares más cercanos en la ausencia de este). Y si ambos progenitores deciden destetar al niño de mutuo acuerdo, tras consultarlos entre ellos, no cometan ninguna falta. Y si deseáis que otra mujer amamante a vuestro hijo, no incurris en pecado si concedéis (a la madre sus derechos acordados por haberse hecho cargo del niño con anterioridad) y pagáis (a la nodriza) según lo acordado. Y temed a Al-lah y sabed que Él ve todo lo que hacéis.

234. Las viudas deberán aguardar un plazo de espera de cuatro meses y diez días (antes de volver a embellecerse y a casarse). Una vez terminado el plazo, vosotros (sus familiares y custodios), no incurris en falta alguna por lo que ellas dispongan de sí mismas (con respecto a volver a volver a adornarse y a comprometerse) de manera razonable (si respetan la ley de Al-lah). Y Al-lah está bien informado de lo que hacéis.

235. No cometéis ninguna falta si les dejáis entregar (antes de que finalice su plazo de espera) vuestra intención de casaros con ellas o si la ocultáis en vuestro interior; Al-lah sabe que pensaréis en ellas. Pero no os comprometáis con ellas en secreto, sino habladles de manera honorable

بِوَلْدِهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَهُ بِوَلْدِهِ وَعَلَى
الْوَارِثَ مِثْلُ ذَلِكَ فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَنْ
تَرَاضِّ مِنْهَا وَتَنَافُرٍ فَلَا جَنَاحَ عَلَيْهِمَا وَإِنْ
أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْتَرْضِعُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا جَنَاحَ
عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَمْتُمْ مَا آتَيْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ
وَأَنْقُوا اللَّهَ وَآغْمَوْا أَنَّ اللَّهَ يُمَارِسُونَ

بِصَيْرٌ ٣٣٤

وَالَّذِينَ يُتَوَقَّنُونَ مِنْكُمْ وَيَدْرُونَ أَزْوَاجًا
يَرْبَضُنَ بِأَنْفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا
فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَاهِنَّ فَلَا جَنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا
فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
تَعْمَلُونَ خَيْرٌ ٣٣٥

وَلَا جَنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَضْتُمْ بِهِ مِنْ
خُطْبَةِ النِّسَاءِ أَوْ أَكْتَنَشْتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ
عِلْمَ اللَّهِ أَكْمَمْتُمْ سَتَرَكُو نَهَنَّ وَلَكِنْ لَا
تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا فَوْلًا
مَعْرُوفًا وَلَا تَعْزِمُوا عُقْدَةَ النِّكَاحِ

(insinuándoles indirectamente vuestra intención o comunicándosela a sus familiares). Y no formalicéis el contrato de matrimonio hasta que haya concluido el plazo de espera. Sabed que Al-lah conoce lo que escondéis en vuestro interior, así que temidle. Y sabed que Al-lah es Indulgente y Tolerante.

236. No cometéis ninguna falta si divorciáis a vuestras mujeres antes de haber consumado el matrimonio y de haberles asignado unos bienes como *maher*. Pero ofrecedles algunos bienes (en compensación) de forma honorable; que el rico dé según sus posibilidades, y el pobre, según las suyas. Esto es un deber para quienes obedecen y hacen el bien.

237. Y si divorciáis a vuestras mujeres antes de haber consumado el matrimonio, pero tras haberles asignado unos bienes como *maher*, a ellas les corresponde la mitad de lo que les habíais asignado, al menos que ellas renuncien a dicha parte o renuncie a ella el esposo (y no tome nada de lo que le dio). Y renunciar (a la parte correspondiente) es más cercano a la piedad. Y no olvidéis trataros con amabilidad y generosidad entre vosotros. En verdad, Al-lah ve todo lo que hacéis.

238. Sed constantes en el cumplimiento de los (cinco) rezos (obligatorios), especialmente el intermedio⁷⁰, y

حَتَّى يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ، وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنفُسِكُمْ فَاحْدَرُوهُ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَفُورٌ حَلِيمٌ



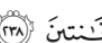
لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِن طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ مَا لَمْ تَمْسُهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ فِرِيشَةً وَمِعْهُنَّ عَلَى الْمُؤْسِعِ قَدْرُهُ، وَلَعَلَّ الْمُقْتَرِّ قَدْرُهُ، مَنْعَلِيَ الْمَعْوِفَ حَقًا عَلَى الْمُحْسِنِينَ



وَإِن طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمُوهُنَّ فِرِيشَةً فَيُصْبِطُ مَا فَرَضْتُمُوهُ إِلَّا أَنْ يَعْفُوَنَّ أَوْ يَعْفُوا أَذْلِيَّ بِيَدِهِ عُقْدَةً أَنْتَكَاجَ وَأَنْ تَعْمُوا أَقْرَبُهُ لِلتَّقْوَىٰ وَلَا تَنْسُوا الْفَضْلَ بَيْتُكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ



حَفِظُوا عَلَى الصَّلَواتِ وَالصَّلَوةِ الْوُسْطَىٰ وَقُوْمُوا لِلَّهِ قَدِنِتَنَ



70 Posiblemente hace referencia al rezo del ‘asr, que es el que tiene lugar a primeras horas de la tarde, cuando la sombra de un objeto doble la altura real de este y hasta una media hora antes de ponerse el sol.

cumplidlos (con humildad y recogimiento) obedeciendo a Al-lah (sin hablar con nadie mientras se realizan).

239. Y si teméis (alguna acción por parte del enemigo), realizadlos de pie o sobre vuestra montura (aunque no os orientéis hacia la Kaaba). Mas cuando estéis a salvo, rezad a Al-lah de la manera que Él os ha enseñado y que antes desconocíais⁷¹.

240. Y a las viudas les corresponde, como legado, el derecho a ser mantenidas (por los familiares del marido) y a permanecer en la casa conyugal durante un año lunar completo⁷². Pero, si ellas abandonan el hogar voluntariamente, vosotros (los familiares del difunto marido) no seréis reprochados por lo que ellas hagan de manera razonable (siempre que se respete la ley de Al-lah). Y Al-lah es Poderoso y Sabio.

241. Y deberéis entregar a las mujeres que divorciéis una compensación justa (por los daños que el divorcio pueda haberles causado). Esto es un deber para los piadosos.

242. Así os aclara Al-lah Sus mandatos para que reflexionéis.

243. ¿No conoces la historia (¡oh, Muhammad!) de las miles de

فَإِنْ خَفْتُمْ فِرَجًا لَا أُوْرِكَبَانَا فَإِذَا
أَمِنْتُمْ فَادْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلِمْتُمْ مَا
لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٩﴾

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَدْرُوْنَ
أَرْوَجَابَا وَصَيْرَةً لِأَرْزَوْجِهِمْ مَتَّعًا إِلَى
الْحَوْلِ غَيْرَ إِخْرَاجٍ فَإِنْ حَرَجْنَ فَلَا
جُنَاحٌ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ كَفَرْ
أَنْفُسِهِنَّ مِنْ مَعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿٢٤٠﴾

وَلِمُطْلَقَتِ مَنْعِ إِلَيْهِ الْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى
الْمُمْقِنِينَ ﴿٢٤١﴾

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَتِهِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٤٢﴾
أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ حَرَجُوا مِنْ

71 Significa realizar los rezos con todas sus condiciones, obligaciones, y pilares (como: rezar de pie y orientándose hacia La Meca y sin acortar los rezos, etc.) También podría entenderse: «Rezar a Al-lah agradeciéndole el haberos enseñado lo que antes no sabíais (con respecto a todos los asuntos relacionados con la religión y los actos de adoración)».

72 Este precepto sería derogado posteriormente tras la revelación de la aleya que especifica la herencia que debe recibir la mujer (aleyá 12 de la sura 4); y el duelo o tiempo de espera de la viuda antes de volver a embellecerse y casarse pasaría a ser de cuatro meses y diez días, en vez de un año.

personas que (hace muchos años) abandonaron sus casas por miedo a morir (de peste, pensando que podrían escapar de la muerte decretada por Al-lah)? Entonces Al-lah les dijo: «Morid», y después les devolvió la vida. En verdad, el favor de Al-lah para con los hombres es inmenso, pero la mayoría de los hombres son desagradecidos.

244. Y luchad por la causa de Al-lah y sabed que Al-lah todo lo oye y todo lo sabe.

245. ¿Quién ofrece a Al-lah un préstamo generoso (contribuyendo con sus bienes a Su causa) para que Él se lo devuelva multiplicado con creces? Y Al-lah restringe (Sus favores) y los concede con generosidad, y a Él habréis de volver (para ser juzgados).

246. ¿No conoces la historia de los dignatarios de los hijos de Israel después de Moisés, cuando pidieron a su profeta (Samuel) que les enviara un rey para combatir con él por la causa de Al-lah? (El Profeta) dijo: «¿Realmente lucharíais si se os prescribiera el combate?». Respondieron: «Y cómo no habríamos de combatir por la causa de Al-lah cuando hemos sido expulsados de nuestras casas y apartados de nuestros hijos?». Pero cuando se les prescribió el combate, le dieron la espalda desentendiéndose, excepto unos pocos. Y Al-lah conoce bien a los injustos (que no cumplen sus compromisos).

دِيَكْرِهِمْ وَهُمْ أَلْوَفُ حَذَرَ الْمَوْتَ فَقَالَ
لَهُمْ اللَّهُ مُوْلَوْا ثُمَّ أَخْيَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُو
فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَا كُنْ أَكْثَرُ النَّاسِ
لَا يَسْكُرُونَ

وَقَنْتَلُوا فِي سَكِيلِ اللَّهِ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
سَبِيعُ عَلَيْهِ

مَنْ ذَا الَّذِي يُفَرِّضُ اللَّهُ قَرْضًا حَسَنًا
فَيُضَعِّفُهُ اللَّهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَاللَّهُ
يَعْلَمُ وَيَصْنُطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمِلَلِ مِنْ بَيْنِ إِسْرَائِيلِ مِنْ بَعْدِ
مُوسَى إِذْ قَاتَلُوا نَبِيًّا لَهُمْ أَبْعَثْتَ لَنَا مِلَكًا
نُكَتَلِ فِي سَكِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ
عَسِيَّتُمْ إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمْ أَقْتَالُ
أَلَا نُنَتَلُوا قَاتِلُوا وَمَا لَنَا أَلَا نُنَتَلِ فِي
سَكِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أَخْرَجْنَا مِنْ دِيَرِنَا
وَأَبْنَاءِنَا فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمْ أَقْتَالُ
تَوَلَّوْا لَا قَلِيلًا مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِ
بِالظَّلَمِينَ

247. Su profeta les dijo: «Al-lah os envía a Saúl como rey». Ellos contestaron: «¿Cómo puede reinar sobre nosotros cuando nosotros tenemos más derecho que él a gobernar y cuando ni siquiera posee demasiadas riquezas?». Él contestó: «Ciertamente, Al-lah lo ha escogido por encima de vosotros y le ha concedido más sabiduría y fuerza. Y Al-lah otorga Su soberanía a quien quiere. El favor de Al-lah es inmenso y Él todo lo sabe.

248. Y su profeta les dijo: «Como prueba de su autoridad, los ángeles os traerán el Arca, la cual contiene sosiego de vuestro Señor y las reliquias de la familia de Moisés y de Aarón. En verdad, en esto tenéis pruebas (de que Al-lah lo ha escogido como rey) si sois creyentes».

249. Y cuando Saúl hubo partido con su ejército, les dijo: «Al-lah os pondrá a prueba al cruzar un río: quien beba de él no será de los míos y quien no beba, o tome solo un poco con el cuenco de la mano, será de los míos». Pero todos bebieron de él (en exceso), salvo unos pocos. Y cuando él y quienes habían creído con él (y solo bebieron un poco con el cuenco de la mano) hubieron cruzado el río, (muchos) dijeron (tras ver el gran ejército enemigo): «Hoy no tenemos fuerzas para luchar contra Goliat y su ejército». Quienes tenían certeza de su encuentro con Al-lah contestaron: «¡Y cuántas veces una pequeña tropa no ha derrotado a un gran

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَائُوتَ مَلِكًا فَالْوَآتَى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَعَنْ أَهْلِ بَلْ مُلْكُهُ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعْكَهُ مِنْ أَمْالِ إِنَّ اللَّهَ أَصْطَفَنَاهُ عَلَيْكُمْ وَرَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ وَاللَّهُ يُؤْتِي مُلْكَهُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَسْعٌ عَلَيْهِ 

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ إِيمَانَكُمْ مُلْكِكُهُ أَنَّ يَأْتِيَكُمُ الْأَشَابُورُ فِيهِ سَكِينَةً مِنْ رَبِّكُمْ وَبَقِيَّةً مِمَّا تَرَكَ إِنَّ مُوسَى وَإِنَّ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَكِيَّةُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِيَّةً لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ 
 فَلَمَّا فَصَلَ طَائُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيَكُمْ بِهِ كِرْقَمَ شَبَرِيَّ مِنْهُ فَلَيَسْ مَقِيَّ وَمَنْ لَمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِي إِلَّا مَنْ أَغْرَى غُرْفَةً بِيَدِهِ فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَلَمَّا جَاءَهُمْ هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا إِلَيْهِ بِجَاهُولَتَ وَجْهُوَهُ قَالَ الَّذِينَ يَطْنُونَ أَنَّهُمْ مُلْكُوَنَ اللَّهُ كَمْ مَنْ فِتْحَةً قَلِيلَةً غَبَّتْ فِتْحَةً كَثِيرَةً 



ejército con el permiso de Al-lah?!». Y Al-lah está con los pacientes y perseverantes.

250. Y cuando salieron al encuentro de Goliat y su ejército, suplicaron: «¡Señor, danos paciencia, haz que nos mantengamos firmes y concédenos la victoria sobre los incrédulos!».

251. Y los derrotaron con el consentimiento de Al-lah, y David mató a Goliat. Y Al-lah concedió a David el reinado sobre los hijos de Israel y la sabiduría (haciendo de él un profeta), y le enseñó lo que Él quiso. Y si Al-lah no frenase a unos hombres (los idólatras y quienes rechazan la verdad) con otros (los creyentes), se extendería la corrupción en la tierra; pero el favor de Al-lah sobre Su creación es inmenso.

252. Estas son las aleyas de Al-lah que te recitamos con la verdad. Y tú (oh, Muhammad!) eres uno de Sus mensajeros.

253. De entre estos mensajeros, favorecimos a algunos por encima de otros; a unos les habló Al-lah directamente y a otros les concedió una alta distinción. Y otorgamos a Jesús, hijo de María, pruebas claras (de que era un siervo de Al-lah y Su mensajero), y lo fortalecimos con el ángel Gabriel. Y si Al-lah hubiera querido, las generaciones posteriores no se habrían enfrentado entre sí tras haber recibido pruebas evidentes de la verdad (las aleyas de Al-lah); mas discreparon: algunos creyeron y otros

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَاهُولَتْ وَجْهُنُودِهِ قَالُوا
رَبُّكَا أَفْيَعْ عَلَيْنَا صَبَرًا وَثَبِيتْ
أَقْدَامَنَا وَأَنْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ

الْكَافِرِينَ

فَهَرَّمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَاتَلَ دَاؤُدْ
جَاهُولَتْ وَأَتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ
وَالْحِكْمَةَ وَعَلَمَهُ مِمَّا يَسِّئُهُ
وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ
بِعَصْبِ لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ
وَلَكِنَّ اللَّهَ دُوْ فَضَلٌ عَلَى

الْعَلَمِينَ

تِلْكَ إِيَادِتُ اللَّهُ تَسْلُوْهَا عَلَيْكَ
بِالْحَقِّ وَإِنَّكَ لَيْمَنَ الْمُرْسَلِينَ

⊗ تِلْكَ الرَّسُلُ فَضَلَّنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضِ
مِنْهُمْ مَنْ كَلَّمَ اللَّهَ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَتَهُ
وَأَتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيْتَنَتِ
وَأَيَّدَنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُّسِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
مَا أَفْتَلَ الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَتْهُمُ الْبَيْتَنَتِ وَلَكِنَّ أَخْتَلَفُوا فِيمُهُمْ
مَنْ ءاْمَنَ وَمِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا
أَفْتَلَوْا وَلَكِنَّ اللَّهَ يَقْعُلُ مَا يُرِيدُ

negaron la verdad. Y si Al-lah hubiera querido, no se habrían enfrentado, pero Al-lah hace lo que quiere.

254. ¡Oh, creyentes!, dad en caridad de lo que os hemos proveído antes de que llegue el día en que no se podrá negociar (para salvarse del castigo) ni de nada servirán las amistades y las intercesiones (salvo con el permiso de Al-lah). Y quienes hayan rechazado la verdad serán los injustos.

255. ¡Al-lah! No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él, el Viviente (que nunca muere), el Sustentador de toda la creación. Ni la somnolencia ni el sueño se apoderan de Él. Suyo es cuanto hay en los cielos y la tierra. Nadie puede interceder ante Él a menos que sea con Su consentimiento. Conoce todo lo que sucede (a Sus criaturas) en esta vida y lo que les sucederá en la otra. Nadie abarca nada de Su conocimiento que no sea lo que Él quiere. El escabel de Su Trono se extiende sobre los cielos y la tierra, y no se fatiga en la preservación de ambos. Y Él es el Excelso, el Sublime⁷³.

256. No debe haber coacción en la religión⁷⁴. El buen camino se ha mostrado con claridad frente al extravío. Y aquel que rechace al Demonio y a cualquier objeto de adoración fuera de Al-lah se habrá aferrado al asidero más firme que

يَنْهَا الَّذِينَ أَمْوَالَنَفْعَوْمَا رَزَقْنَاهُمْ
مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمَ لَا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خَلْهٌ
وَلَا شَفَاعَةٌ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَقُّ الْقَيُومُ لَا تَأْخُذُهُ
سَنَةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ مَنْ ذَا أَذْنِي يَشْفَعُ عَنْهُ إِلَّا
يَأْذِنَهُ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ
وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مَنْ عَلِمَهُ إِلَّا
شَاءَ وَسَعَ كُرْسِيُهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضُ وَلَا
يَئُودُهُ حَفْظُهُمْ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ

٢٥٥

لَا إِكْرَاهَ فِي الْدِينِ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ
الْغَيْرِ فَمَنْ يَكْفُرُ بِالْأَطْلَعُوتِ وَمَوْمَنْ
بِاللَّهِ فَقَدْ أَسْتَمْسَكَ بِالْمُرْوَةِ الْوَقِنَ لَا
أَنْفَصَمْ لَهَا وَاللَّهُ سَيِّعُ عَلَيْمُ

٢٥٦

⁷³ Esta aleya es conocida como Aiatul Kursi (la aleya del Trono) y está considerada como una de las aleyas más importantes del Corán y posee muchas *virtudes*.

⁷⁴ Nadie debe ser obligado a seguir la religión del islam.

nunca se rompe (el islam). Y Al-lah todo lo oye y todo lo sabe.

257. Al-lah es el Protector de los creyentes; los saca de las tinieblas (y los guía) hacia la luz. Y quienes rechazan la verdad tienen por protectores a falsas divinidades que los sacan de la luz (y los conducen) hacia las tinieblas. Esos son los habitantes del fuego, y allí permanecerán eternamente.

258. ¿Has oído y reflexionado sobre aquel⁷⁵ que, porque Al-lah lo había hecho rey, discutía con Abraham acerca de (la existencia de) su Señor? Cuando Abraham le dijo: «Mi Señor es Quien da la vida y la muerte», este contestó (con altivez): «Yo también doy la vida y la muerte». (Entonces) Abraham dijo: «Al-lah hace que el sol salga por el Este; haz tú que salga por el Oeste». Entonces, el que rechazaba la verdad se sintió derrotado. Y Al-lah no guía a la gente injusta.

259. O (no has reparado en) aquel⁷⁶ que pasó por una ciudad abandonada y completamente en ruinas, y se preguntó: «¿Cómo podrá Al-lah hacerla resurgir tras su destrucción?». Entonces, Al-lah hizo que muriera y lo resucitó pasados cien años. (Al-lah) le preguntó: «¿Cuánto

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلْمَاءِ إِلَى النُّورِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَوْلِيَّ أَوْهُمُ الظَّلَّاعُونَ يُخْرِجُونَهُم مِّنَ النُّورِ إِلَى الظُّلْمَاءِ أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَلِدُونَ



الْأَمَمْ تَرَى إِلَى الَّذِي حَاجَ إِنْزَهُمْ فِي رَبِّهِمْ أَنَّهُ أَمَّا تَرَى اللَّهُ الْمُلْكُ إِذَا قَالَ إِنْزَهُمْ رَبِّهِمْ الَّذِي يُحِيِّ وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أُحِيِّ وَأُمِيتُ قَالَ إِنْزَهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالشَّمَسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَأَتَتْ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبَهَتَ الَّذِي كَفَرَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ



أَوْ كَالَّذِي مَكَرَ عَلَى قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشَهَا قَالَ أَنَّ يُحِيِّ هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا فَامْأَنَّهُ اللَّهُ مِائَةً عَامِ شَمَّ بَعْدَهُ قَالَ كَمْ لَيْتَ قَالَ لَيْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَلْ لَيْتَ مِائَةً عَامًّا فَأَنْظُرْ إِلَى

⁷⁵ Algunos comentaristas opinan que podría tratarse del famoso rey Nimrod o Nemrod de Mesopotamia, un monarca tirano que se opuso a Al-lah.

⁷⁶ Posiblemente se tratase de Uzayr cuando pasó por Jerusalén tras haber sido destruida por el rey de Babilonia Nabucodonosor, un rey injusto que no creyó en Al-lah, al igual que Nimrod, y que gozó de mucho poder en la antigüedad. Hay bastante controversia sobre quién fue Usayr, pero muchos lo han identificado con el Ezra del Antiguo Testamento. En todo caso, parece que fue un hombre importante del pueblo de Israel y que llegó a ser venerado por muchos judíos que llegaron a decir que era hijo de Al-lah.

tiempo has permanecido (muerto)?». (El hombre) contestó: «Puede que un día o parte de él». Al-lah le dijo: «No. Has permanecido (muerto) cien años. Observa tu comida y tu bebida, no han sufrido ningún cambio. Pero ¡observa tu burro! (del cual solo quedaban los huesos). Así hemos hecho de ti, para los hombres, una prueba (de que la resurrección es cierta). Y observa cómo reunimos los huesos y los revestimos de carne». Y cuando vio todo con claridad, dijo: «Ahora sé que Al-lah es Todopoderoso».

260. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando Abraham dijo: «¡Señor, muéstrame cómo resucitas a los muertos!». (Al-lah) respondió: «¿Acaso no crees?». (Abraham) Le dijo: «¡Por supuesto que sí!, pero quisiera tranquilizar mi corazón (y fortalecer mi fe)». (Al-lah) dijo: «Entonces toma cuatro pájaros (para sacrificarlos y descuartizarlos). Despues deposita en cada montaña una parte de ellos y llámalos; vendrán a ti con rapidez. Y debes saber que Al-lah es Poderoso y Sabio».

261. Quienes contribuyen con sus bienes a la causa de Al-lah se asemejan a un grano que germina y produce siete espigas, y cada espiga contiene cien granos. Y Al-lah multiplica Su recompensa a quien quiere. El favor de Al-lah es inmenso y Él todo lo sabe.

262. Quienes contribuyen con sus bienes a la causa de Al-lah y no malogran después su buena acción reprochándola

طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَمَّهُ وَأَنْظُرْ
إِلَى حَمَارِكَ وَلَنْجَعَالَكَ إِيَّاكَ
لِلنَّاسِ وَأَنْظُرْ إِلَى الْعَظَاءِ
كَيْفَ نُشَرِّهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا لَحْمًا
فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

وَإِذَا كَانَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ أَرْفِي كَيْفَ تُحِي
الْمَوْقِعَ قَالَ أَوْلَمْ تُؤْمِنَ قَالَ بَلَى وَلَكِنْ
لِيَطْمِئِنَ قَلْبِي قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةَ مِنَ الظَّاهِرِ
فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ أَجْعَلْ عَلَى كُلِّ جَبَلٍ
مِنْهُنَّ جُزًّا شَمَّأَدْعُهُنَّ يَاتِينَكَ سَعِيًّا
وَأَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

مَثُلَ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ كَمَثُلَ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ فِي
كُلِّ سُبْلَةٍ مَائِةً حَبَّةً وَاللَّهُ يُصَنِّعُ لِمَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلَيْهِ

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا
يُتَبِّعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَنْ أَنْفَقَ لَهُمْ

o perjudicando (a aquellos a quienes ayudaron) obtendrán su recompensa junto a Al-lah, y no tendrán nada que temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos.

263. (Decir) palabras amables y perdonar es mucho mejor que una caridad seguida de un agravio. Al-lah no necesita nada de nadie y es Tolerante.

264. ¡Oh, creyentes!, no invalidéis vuestras obras de caridad echándolas después en cara o perjudicando a aquellos con quienes fuisteis caritativos, pues os pareceríais a quien da caridad tan solo para que la gente hable bien de él, mientras que no cree en Al-lah ni en el Día de la Resurrección. (Quien actúa así) se asemeja a una roca lisa cubierta por un poco de tierra que con la llegada de un aguacero se queda desnuda⁷⁷. Y Al-lah no guía a quienes rechazan la verdad.

265. Y quienes gastan sus bienes buscando la complacencia de Al-lah y tienen la certeza (de que Al-lah los recompensará por ello) se asemejan a un jardín situado en un terreno elevado sobre el que arrecia una lluvia abundante que hace que sus frutos se multipliquen por dos. Y si no llueve en abundancia, cae sobre él una llovizna (suficiente para que dé frutos)⁷⁸. Y Al-lah ve todo lo que hacéis.

أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا حَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا
هُمْ يَحْزُنُونَ ﴿٦٣﴾

﴿ قُولْ مَعْوُفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِنْ صَدَقَةٍ
يَتَبَعُهَا أَدْيٌ وَاللَّهُ عَلَىٰ حَلِيمٌ ﴾ ﴿٦٤﴾

يَتَابِعُهَا الَّذِينَ ءاَمَنُوا لَا يُنْظَلُوا صَدَقَتِكُمْ
بِالْمَنِ وَالْأَذَى كَالَّذِي يُنْفِقُ مَا لَهُ رِثَاءٌ
الْأَنَاسُ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَمَشَلُّهُ
كَمَثْلٍ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تَرَابٌ فَأَصَابَهُ وَأَبْلَى
فَتَرَكَهُ، صَلَدًا لَا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ
سَعْيٍ مَمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْكُفَّارِ ﴿٦٥﴾

وَمَثُلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ أَبْيَاكَاءٌ
مَرْضَكَاتٍ أَلَّهُ وَتَبَيَّنَتْ مِنْ أَنْفُسِهِمْ
كَمَثْلٍ جَنَّكَمْ بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا وَأَبْلَى فَقَاتَتْ
أَكْلَاهَا ضَعْفَتِنَ فَإِنْ لَمْ يُصِبْهَا وَأَبْلَى
فَطَلَّ وَاللَّهُ بِمَا نَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٦٦﴾

⁷⁷ Del mismo modo que la roca pierde la poca tierra que tenía sobre ella con la llegada de un aguacero, las buenas acciones de quienes solo buscan presumir y obtener la aprobación de la gente no verán su recompensa en la otra vida, pues estas se desvanecerán como se ha desvanecido la tierra de la roca del ejemplo.

⁷⁸ Al-lah compara, mediante este ejemplo, las buenas acciones de los creyentes con el jardín, pues estas siempre verán sus frutos y serán recompensadas por Al-lah en mayor o menor proporción, según sean dichas acciones.

266. ¿Acaso desearía alguno de vosotros tener un jardín con palmeras datileras y viñedos por el que corrieran ríos y que produjera todo tipo de frutos, y que le llegara la vejez con hijos aún pequeños, y que un viento huracanado y abrasador lo azotara quemándolo por completo?⁷⁹ Así aclara Al-lah Su revelación para que podáis reflexionar.

267. ¡Oh, creyentes! dad en caridad parte de lo bueno que habéis obtenido (de manera lícita) y de lo que hemos hecho que la tierra produzca para vosotros. Y no escojáis lo malo, para ese fin, cuando vosotros mismos no lo aceptaríaís nunca de buen grado. Y sabed que Al-lah no necesita nada de nadie y que es digno de toda alabanza.

268. El Demonio os amenaza con la pobreza (para que no deis caridad) y os ordena pecar, mientras que Al-lah os promete Su perdón y Su favor. Y el favor de Al-lah es inmenso y Él tiene conocimiento sobre todas las cosas.

269. (Al-lah) concede sabiduría a quien quiere. Y quien la recibe ha obtenido un gran bien. Pero solo lo recuerdan (y se benefician de la exhortación) los hombres de buen juicio.

270. Y toda caridad que deis y todo voto que hagáis son del conocimiento de Al-lah. Y los injustos (que desobedecen a Al-lah) no tendrán quién los auxilie.

79 El hombre de este ejemplo que pierde los frutos de su jardín cuando ya es demasiado mayor para replantarlos y no puede ser ayudado por su débil descendencia es comparado con aquél que rechaza la verdad y no dispone de buenas acciones el Día de la Resurrección, que es cuando más las necesitará.

أَيُوْدَ أَحَدُكُمْ أَن تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِنْ
نَّجِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
لَهُ، فِيهَا مِنْ كُلِّ الْثَمَرَاتِ وَأَصَابَاهَا الْكَبَرُ
وَلَهُ، دُرْبَيْهُ ضَعْفَاءَ فَاصَابَاهَا إِعْصَارٌ فِيهِ
نَارٌ فَأَخْرَقْتَ كَذَلِكَ بَيْتَ اللَّهِ لَكُمْ
الآيَتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ



يَتَأَلَّهُمُ الَّذِينَ أَمْنَوْا أَنْفَقُوا مِنْ طَيِّبَاتِ
مَا كَسَبُوا وَمِمَّا أَخْرَجَنَّ لَكُمْ مِنَ
الْأَرْضِ وَلَا تَيْمَمُوا الْأَخْيَثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ
وَلَسْتُ بِمَا يَعْذِيزُهُ إِلَّا أَنْ تَفْعِمُوهُ فِيهِ
وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَرِيدٌ



الشَّيْطَنُ يَعْدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ
بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعْدُكُمْ مَغْفِرَةً مِنْهُ
وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلَيْهِ



يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُؤْتَ
الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ حِيرَانَ كَثِيرًا وَمَا
يَدَكُرُ إِلَّا أُولُوا الْأَلْبَابُ



وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ نَفْقَةٍ أَوْ نَدَرْتُمْ مِنْ
نَكْدَرٍ إِلَّا فِي أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهُ وَمَا
لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْكَارٍ



271. Está bien si dais vuestra caridad abiertamente; pero si la entregáis a los pobres en secreto, es mejor para vosotros. Al-lah os perdonará (por ello) parte de vuestros pecados. Y Al-lah está bien informado de lo que hacéis.

272. No es tu responsabilidad (oh, Muhammad!) hacer que (quienes rechazan la verdad) sigan el buen camino (pues tu responsabilidad es, simplemente, transmitirles el mensaje de Al-lah); es Al-lah Quien guía a quien quiere (abriendo su corazón para que acepte la fe). Y toda caridad que deis será en vuestro beneficio, si lo hacéis buscando la complacencia de Al-lah. Y toda caridad que deis os será recompensada, y no seréis tratados con injusticia.

273. (La caridad debe ser) para los pobres que se han consagrado por completo a la causa de Al-lah y no puedan viajar por la tierra (para buscar su sustento). El ignorante piensa que son ricos porque se abstienen de pedir. Los reconocerás por su aspecto (que refleja su necesidad); no piden a la gente importunándoles. Y todo bien que deis en caridad es del conocimiento de Al-lah.

274. Quienes contribuyen con sus bienes a la causa de Al-lah de noche y de día, en secreto y abiertamente, tendrán su recompensa junto a Al-lah; y no tendrán nada que temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos.

275. Quienes practican la usura y trabajan con intereses se levantarán de sus

إِنْ يَسْدُوا الصَّدَقَاتِ فَيُنَعِّمُهَا هِيَ وَإِنْ
تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا الْفُقَرَاءُ فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ
وَيُكَفِّرُ عَنْكُم مِنْ سَبَّابَاتِكُمْ وَاللَّهُ
يُمَانِعُ الْمُكْرِمُونَ حَيْرٌ

(١٦)

لَيَسَ عَلَيْكَ هُدُّنَهُمْ وَلَكُنَ اللَّهُ
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ
فَلَا يَنْهَاكُمْ وَمَا تُنْفِقُونَ إِلَّا
أَبْتَغَنَاهُمْ وَجْهُ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ
يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنَّمَا لَا تُظْلَمُونَ

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أَحْصَرُوا فِي
سُكُونِ اللَّهِ لَا يَسْتَطِعُونَ ضَرِّيَا
فِي الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُونَ
أَغْنِيَاءُ مِنَ الْعَقُوقِ تَعْرِفُهُمْ
بِسِيمَهُمْ لَا يَسْعَوْنَ النَّاسَ إِلَّا حَافَّا
وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ
عَلِيهِمْ

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِالْأَيْمَلِ
وَالنَّهَارِ سِرًا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزُنُونَ

(١٧)

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَرْبَوَا لَا يَقُولُونَ إِلَّا

tumbas (el Día de la Resurrección) como quien ha caído en la locura al ser poseído por el Demonio. Eso sucederá porque solían decir que el comercio era como la usura (pues ambos aportan beneficios); no obstante, Al-lah ha permitido el comercio y ha prohibido la usura. Así pues, quien reciba, por parte de su Señor, la advertencia sobre la prohibición de esta y deje de practicarla podrá conservar lo que haya obtenido antes de que tuviera noticias sobre su prohibición, y Al-lah decidirá sobre él. Mas quienes reincidan serán de los habitantes del fuego y allí permanecerán para siempre.

276. Al-lah anula (los beneficios de) la usura⁸⁰ (al privarlos de toda bendición), pero bendice la caridad (multiplicando su recompensa). Y Al-lah no ama a los pecadores que rechazan la verdad.

277. En verdad, quienes creen, actúan con rectitud, cumplen con el *salat* y entregan el azaque obtendrán su recompensa junto a Al-lah, y no tendrán nada que temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos.

278. ¡Oh, creyentes!, temed a Al-lah y renunciad a los intereses (que aún os deban por la usura), si realmente sois creyentes.

279. Y si no lo hacéis, sabed que tenéis la guerra declarada por parte de Al-lah y de Su Mensajero; pero, si os

كَمَا يَعْوُمُ الَّذِي يَتَخَطَّلُ الشَّيْطَانُ مِنْ أَمْسِكٍ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الْإِرْبَادِ وَاحْلَالُ اللَّهِ الْبَيْعَ وَحَرَمَ الْإِرْبَادُ فَنَجَاءُهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَانْهَى هُنَّا فَلَمْ يَكُنْ وَآمِرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَرَّتْ عَادَ فَأَوْلَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا حَنِيلُدُونَ

يَمْحُى اللَّهُ الْإِرْبَادُ وَيُرِي الصَّدَقَاتَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُ كُلَّ كُفَّارٍ أَئِمَّةٍ

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا الْأَصْلَوَةَ وَأَتَوْا الزَّكَوَةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خُوفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزُنُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَتَقْوُا اللَّهَ وَذَرُوا مَا يَقْيَضُ مِنَ الْإِرْبَادِ إِنَّ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

فَإِنَّمَا تَعَلَّمُونَ فَإِذَا نُوَحِّدُ بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِنْ تُعْتَدُمْ فَلَكُمْ رُؤُسُ أَمْوَالِكُمْ لَا

80 La usura incluye cualquier práctica que trate con intereses, por mínimos que sean. Así pues, cualquier préstamo bancario que los incluya cae dentro de la usura. En el islam, tratar con intereses es un pecado capital, y tanto peca quien los impone como quien acepta pagarlos, y el dinero que proviene de los intereses es completamente ilícito.

arrepentís, podréis conservar vuestro dinero (sin los intereses). No seáis injustos y no seréis tratados con injusticia.

- 280.** Y si el deudor está pasando por una dificultad, concededle más tiempo hasta que pueda devolver la deuda. Mas sería mejor para vosotros, ¡si supierais!, perdonarle la deuda (como un acto de caridad).
- 281.** Y temed el día en que habréis de regresar a Al-lah (para ser juzgados). Entonces, todos recibirán la recompensa que sus acciones hayan merecido y no serán tratados con injusticia.

282. ¡Oh, creyentes!, si contraéis una deuda por un plazo determinado, que uno de vosotros que sepa escribir lo ponga por escrito. Y quien lo haga que sea justo y que no se niegue a hacerlo después de que Al-lah le enseñara (la escritura). Que escriba, pues, con temor de Al-lah, su Señor, y que no reduzca en nada la deuda; y que le dicte quien la contrae. Y si este fuera ignorante o débil mentalmente y no pudiera dictar, que lo haga en su lugar su tutor con equidad. Y tomad a dos hombres de entre vosotros como testigos, y si no hubiera dos hombres disponibles, tomad a un hombre y a dos mujeres⁸¹ que aceptéis como

٦٧٤
تَعْلَمُونَ وَلَا تُؤْلِمُونَ

وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرْهُ إِلَى مَيْسَرَةٍ
وَأَنْ تَصَدِّقُوا بِخَيْرِ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ

وَأَنْقُوا يَوْمًا شَرْجُورَكَ فِيهِ إِلَى الْوَعْدِ
تُوْفَنَ كُلُّ نَفِسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَافَنُتُمْ بِدِينِ إِلَهٍ
أَجْكِلُ مُسْكِنَ فَأَكْتُبُوهُ وَلَيَكُتبُ
بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْمَعْدُلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ
أَنْ يَكُتبَ كَمَا عَلِمَهُ اللَّهُ فَلَيَكُتبَ
وَلَيُمْلِلَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلَيُسْقِطَ اللَّهُ
رَبُّهُ وَلَا يَبْحَسَ مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ كَانَ الَّذِي
عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِهًًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا
يَسْتَطِعُ أَنْ يُيلَّ هُوَ فَلَيُمْلِلَ وَلَيُهُوَ بِالْمَعْدُلِ
وَأَسْتَشِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رَجَالِكُمْ فَإِنْ
لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَيْنِ مِنْهُمْ
رَضَوْنَ مِنَ الشَّهَدَاءِ أَنْ تَضْلِلَ إِحْدَاهُمَا

81 En el islam, como norma general, el testimonio de una mujer tiene el mismo valor que el testimonio de un hombre. Hay, no obstante, situaciones en las que solo se acepta el testimonio de la mujer, y otras en las que el testimonio de un hombre vale por el de dos mujeres juntas. Esta última situación se da en transacciones económicas, como es el caso de esta aleya. Ello se debe a que las responsabilidades económicas familiares recaen en el hombre y no en la mujer, y por ello es de suponer que los hombres tengan más experiencia que las mujeres en este tipo de asuntos.

testigos; si una de ellas se equivocara, la otra podría recordárselo (y subsanar el error). Y que los testigos no se nieguen a comparecer si son llamados. Y no dejéis de poner la deuda por escrito, ya sea esta pequeña o grande, indicando su vencimiento. Eso es lo más justo para Al-lah, la mejor prueba y la manera más segura de evitar dudas entre vosotros. No obstante, si se trata de una transacción comercial entre vosotros realizada en el acto, no cometéis falta alguna si no la ponéis por escrito, pero recurrid a testigos para cualquier transacción. Ni quienes ponen las deudas por escrito ni los testigos deberán verse presionados. Y si los presionáis, será un acto de desobediencia de vuestra parte. Temed a Al-lah; y Al-lah es Quien os enseña (lo que más os conviene). Y Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas.

283. Y si os halláis de viaje y no encontráis quién ponga la deuda por escrito, que (quien contrae la deuda) entregue algo en garantía (hasta que la deuda quede saldada). Y si hay confianza entre vosotros, que el deudor se comprometa a devolverla (sin la necesidad de ponerla por escrito o de la presencia de testigos y sin dar algo en garantía), y que tema a Al-lah su Señor. Y que los testigos no oculten su testimonio (si son requeridos). Y quien lo haga tendrá un corazón pecador. Y Al-lah sabe lo que hacéis.

فَذَكِّرْ إِحْدَاهُمَا أَلْخَرَيْ وَلَا يَأْبَ
الشَّهَدَاءِ إِذَا مَا دُعُوا وَلَا سَمُونَانَ
تَكْنُوبُهُ صَعِيدَأُوكَبِيرَاً إِلَى الْجَلِيلِ
ذَلِكُمْ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمْ لِلشَّهَدَةِ
وَأَدْنَى لَا تَرْتَابُوا إِلَّا أَنْ تَكُونَ تَجْرِيَ
حَاضِرَةَ تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ
جُنَاحٌ لَا تَكْنُوبُهَا وَأَشْهُدُوا إِذَا
تَبَايعُتُمْ وَلَا يُضْنَى كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ
وَإِنْ تَفْعَلُوا فَإِنَّهُ فُسُوقٌ بِكُمْ
وَأَنْقُلُوا اللَّهَ وَيُعْلَمُ كُمْ اللَّهُ وَاللَّهُ
يَكْتُلُ شَيْءٍ عَلَيْمٌ

وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَى سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا
فَرَهِنْ مَقْبُوضَةً فَإِنْ أَمِنَ بِعُضُوكُمْ بَعْضًا
فَإِيمَانُ الَّذِي أَوْتُنَّ أَمْنَتَهُ وَلِنَتَقَدِّمَ اللَّهُ رَبَّهُ
وَلَا تَكْنُوبُ الشَّهَدَةَ وَمَنْ يَكْتُلُهَا
فَإِنَّهُ ءَاشِمٌ قَلْبُهُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَعْمَلُونَ

عَلَيْمٌ

284. A Al-lah le pertenece todo cuanto hay en los cielos y en la tierra; y tanto si manifestáis lo que hay en vuestro interior como si lo ocultáis, Al-lah os pedirá cuentas por ello. Perdonará a quien quiera y castigará a quien quiera. Y Al-lah es Todopoderoso.

285. El Mensajero y los creyentes creen en lo que les ha sido revelado por Al-lah. Todos creen en Al-lah, en Sus ángeles, en Sus Libros y en Sus mensajeros. (Dicen): «No hacemos diferencia entre ninguno de Sus mensajeros (aceptando a unos y rechazando a otros)». Y dicen: «Oímos y obedecemos. Imploramos Tu perdón, Señor, y a Ti es nuestro retorno (el Día de la Resurrección)».

286. Al-lah no exige a nadie por encima de sus posibilidades. Cada uno obtendrá la recompensa o el castigo que merezca. (Dicen los creyentes:) «¡Señor, no nos castigues si nos olvidamos de algo o si cometemos un error! ¡Señor, no nos impongas duros mandatos (como castigo) como impusiste a quienes nos precedieron (y te desobedecieron)! ¡Señor, no nos impongas algo superior a nuestras fuerzas! ¡Pasa por alto nuestras faltas!, ¡perdónanos y ten piedad de nosotros! Tú eres nuestro Señor y Auxiliador, ¡concédenos, pues, la victoria sobre quienes rechazan la verdad!».

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنْ تُبْدُوا
مَا فِي أَنفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوهُ يُحَاكِمُكُمْ بِهِ
الَّهُ أَعْلَمُ بِمَا أَعْلَمُ لَمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ
وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

ءَمَّا نَرَسُولُنَا أَنْزَلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ
وَالْمُؤْمِنُونَ كُلُّهُمْ أَمَّا نَبَأَنِ اللَّهُ وَمَنْتَكُمْ بِهِ
وَرَسُولُهُ لَا تُفَرقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْ رُسُلِهِ
وَقَالُوا سَيَعْلَمُنَا وَأَطْعَنَا عُفْرَانَكَ رَبَّنَا
وَإِلَيْنَا الْمَصِيرُ

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا
كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا أَكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا
تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا
تَحْمِلْ عَلَيْنَا إِصْرًا كَمَا حَمَلْتُهُ عَلَى
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَكِّلْنَا مَا لَا
طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَأَعْفُ عَنَّا وَأَغْفِرْ لَنَا
وَأَرْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا فَانْصُرْنَا عَلَى
الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ